

Centrul Național de Cultură a Romilor  
Romano Kher

# **Romii în Lirica Lumii**

## **Roma Gileande Gazendar**

-volum de poezii bilingv română-romani-  
Traducere în limba romani  
**Marian Nuțu Cîrpaci**

Editura Centrului Național de Cultură a Romilor  
Romano Kher  
2017  
București

**Centrul Național de Cultură a Romilor - Romano Kher**

**Director: Mihai Neacșu**

Adresă: Splaiul Independentei 202A, et.9, sector 6, București

E-mail: secretariat@cncr.gov.ro

Website: www.cncr.gov.ro

Telefon: 021-313 52 11

Fax: 021-313 52 10

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**  
**CENTRUL NAȚIONAL DE CULTURĂ A ROMILOR**  
**"ROMANO KHER" (București)**

**Rromii în lirica lumii = Roma gileande gazendar** / Centrul Național de Cultură a Romilor "Romano Kher" ; trad. în lb. romani: Marian Nuțu Cârpați. - București : Editura Centrului Național de Cultură a Romilor, 2017

ISBN 978-606-94348-0-2

I. Cârpați, Marian Nuțu (trad.)

82

Coperta 1

Foto: "Conexiune"

Metal inoxidabil 55x55x55 cm

Autor: Marian Petre

Fotografie inclusă în lucrarea "Artiști Rromi în Arta Contemporană", 2015, Editura CNCR – RK, București

Volum publicat în cadrul proiectului CNCR - RK "Promovarea Scriitorilor Romi"  
Producție editorială roma.

Lucrare tipărită în 1000 de exemplare. Volumul se va distribui gratuit.

Coordonator volum: Norica Costache consilier CNCR - RK

## CUPRINS

<b><i>Cuvânt înainte</i></b> .....	4
1. Rig-Veda, imnul CLXXXIX către Agni .....	8
E VEDA KARING O AGNI	
2. <b><i>François Villon</i></b> Balada adevărilor false / E gili le hohamne chachimatengi .....	10
3. <b><i>Charles Baudelaire</i></b> Fleurs du mal / Florile răului / Romi / Le Rom ko drom .....	12
4. <b><i>Vasile Alecsandri</i></b> Desrobirea țiganilor / O pîterdimos le romengo .....	14
5. <b><i>Alexandr Pușkin</i></b> .....	
Țigani / Le Roma .....	16
6. <b><i>Guillaume Apollinaire</i></b> Boemianca / E Romni .....	30
7. <b><i>Mihai Eminescu</i></b> Luceafărul / O Cheheno .....	32
8. <b><i>Federico García Lorca</i></b> Saeta / Saeta .....	46
Romanța lunii / E gili la Chonutaniaki .....	47
Ghitara / E kemana .....	49
Două fete tinere / Dui ternia sheia .....	50
Falseta / Hohavni kemana .....	51
Dans / Khelimos .....	52
Portretul lui Silverio Franconetti / O Muialin le Silverie Franconettesko .....	53
Cele șase corzi / Le shov doria .....	54
Dans / Khelimos .....	55
Melodia Gitanului Bătut / E Gili le Marde Romeski .....	56
Plângerea morții / Le Merimasko Rovimos .....	57
Ay! / Ay! .....	58

## *Cuvânt înainte*

Am auzit, cândva, de la o profesoară de franceză că traducătorul este un scriitor ratat. De ce, am întrebat eu. Dumneaei a răspuns “pentru că traducătorul nu poate scrie ca un adevărat scriitor”. Dar definiția aceasta nu este decât pe jumătate adevărată. Deoarece actul traducerii este un travaliu cel puțin la fel de greu cu acela al creației ex-nihilo care s-a petrecut în mintea autorului. Trebuie să găsești cuvântul exact, muzicalitatea versului, chiar sintaxa trebuie să fie imitativă dacă este posibil.

Poemele din acest volum, în majoritatea lor, pentru prima dată transpuse în limba romani, relevă muzicalitatea limbii romani, precum și virtuozitatea acesteia ca limbă universală. Am început printr-un tribut adus Indiei, patria Mamă a romilor, cu invocația din Rig-Veda către Agni, vechea divinitate a poporului rom. Romii au ca simbol Roata/Chakra lui Ashoka, imperatorul sângeros al Indiei, care s-a convertit la buddhism, preluând simbolul Chakra ca semn al metanoiei sale. Roata romilor simbolizează eternul lor pelerinaj prin lume în căutarea patriei pierdute. Dar, așa cum spun legile noastre orale, cel care a “învățat” lumea în limba romani stie ca patria romilor stă în limba lor, căci prin ea romii și-au conservat identitatea indiană.

François Villon, prezent în acest volum prin „Balada adevărilor false” este simbolul geniului răzvrătit, prietenul boemienilor și instrument prin care muza poeziei s-a revelat pentru plebe. Villon, maestrul vagabond, hăituit, proscris în propria țară, învinge, precum spiritul romilor, tot ceea ce este contrar vieții. Villon a fost fără îndoială arhetipul eternului “bohemian”, fugind de persecuția Bisericii.

Traducerea poemului lui Vasile Alecsandri, “Dezrobirea Țiganilor”, este un omagiu adus martirajului romilor, dezrobiți, dar nu despăgubiți de Biserică și de boierii care s-au folosit veacuri la rand, de munca lor neplătită. Nici astăzi, Biserica Ortodoxă Română nu amintește un cuvânt despre sclavia<sup>1</sup> romilor în manualele oficiale pentru Seminarul Teologic sau Facultatea de Teologie, la materia Istoria Bisericii Ortodoxe Române (IBOR). Rezistența principalelor instituții ale epocii la eliberarea sclavilor a făcut ca eliberarea din robie să fie

---

<sup>1</sup> Contribuțiuni la istoria țiganilor din România de Gheorghe Potra, 1939, reeditată în 2002

un proces lung a cărui finalizare juridică a fost conditionată de despăgubirea stăpânilor de sclavi.

Eminescu este un etern boem, călător și fugăr prin țară. În călătoriile sale, a auzit cu siguranță versurile populare românești în care erau batjocoriți romii. Poetul nepereche, eternul Eminescu, a înregistrat faptul că țiganii se numesc romii în limba lor. Puțini au observat că Mihail Eminescu a cules o poezie populară numită "Predicația țiganilor" în care apare autonimul ROM referitor la țigani. Eminescu redă în poezia mai sus menționată, expresia "asune more" - "auziți măi", dar și autonimul "rom" în formă de plural "romei". Eminescu nu a alterat forma poemului popular, iar acest lucru e demonstrat prin sufixul de plural românesc -ei ( ex. cercei, căței, zmei, purcei) aplicat autonimului indian "rom". Iată fragmentul despre care este vorba : "O, romei,/Vai de noi!" Glosarul de la sfârșitul cărții traduce cuvântul "romei" prin "țigani", iar cuvântul "asune" prin "auzi", deși în poezia populară este redată o formă incompletă a imperativului plural "ashunen" - "auziți!" Fapt care confirmă ideea exprimată în prefața scrisă de Ion Rotaru, și anume că Eminescu nu a făcut decât foarte puține modificări textelor culese de la poeții populari. Presupunem că și autonimul românizat de "romei" a fost auzit de compozitorul anonim din gura romilor, care probabil că l-au românizat incorect. Dar, la fel de plauzibilă este presupunerea că românizarea autonimului țiganilor să fi fost făcută chiar de poeții populari care i-au auzit pe țigani numindu-se cu numele de "rom". Poezia apare în volumul Literatura populară, Editura Minerva, 1985.

Cu cinsprezece ani în urmă am tradus Luceafărul, cel mai lung poem de dragoste din lume. Ușurința traducerii mi-a fost facilitată de poveștile și experiențele de viață ale bunicilor mei, toate învățăturile din copilărie, însușite în lumea noastră din jurul focului, topind fierul și recreând forme noi, au fost materia primă cu care am reușit să exprim, în limba romani, versul eminescian. Firește că m-am întors asupra traducerii inițiale, am perfecționat în timp, dar în foarte mici aspecte, acolo unde nu cunoșteam unele cuvinte rare pe care mai târziu le-am învățat de la romii mai bătrâni. Luceafărul "meu" rimează, chiar respectă gramatica eminesciană. Deși a mai fost tradus de romii de peste Prut, "Luceafărul" nu a fost tradus cu ajutorul cuvintelor române originale, ci cu împrumuturi. Varianta propusă de mine păstrează ritmul, dar și armonia produsă la lecturarea lui, chiar și de către un român necunoscător de limba romani.

În căutările mele despre limba, despre întâlnirile neamului romilor cu lumea,

am descoperit cu surprindere că Alexandr Pușkin a fost de fapt căsătorit cu eroina celebrului său poem, „Țigani”. Cei doi au avut chiar și un copil. În realitate, Zamfira se numea Mariana, așa cum aflăm din cartea “Pușkin în exil”, de Gheorghe Bezviconi și Scarlat Callimachi (București, 1947). Traducerea<sup>2</sup> în limba romani a poemului „Țigani” este realizată pentru prima dată în România. O traducere a poemului există și în Rusia, în dialectul rom rusesc.

Federico Garcia Lorca a reprodus, iconografic parcă, sufletul romilor, gelos, arzător, vulcanic sau resemnat cu existența eternului vagabondaj. Poemele lui rămân în lirica mondială ca niște icoane vii, puternice borne ale rememorării originilor, pentru romii tineri și dezrădăcinați de prea mult internet și puțin citit.

Potrivirea în limba romani a unor poeme de Lorca dedicate romilor, era necesară. De atâta vreme parcă poemele lui așteptau să fie traduse în limba celor pe care Lorca i-a făcut nemuritori în lirica lumii. Sensibilitatea muzicii flamenco răzbate la fiecare vers. Totul este cuprins în poemele lui Lorca, de la martirajul romilor până la iubire, sau disperarea îmbătrânirii. Seminția romilor fiind profetică, după Baudelaire, fapt care i-a făcut celebri prin arta ghicitului, aduce o completare la focul poemelor lui Lorca. Lipsea din Lorca tocmai elementul supranatural, pe care Baudelaire îl surprinde măiestru.

Dincolo de provocarea traducerii dată de fiecare poem sau a poeziilor prezentați în acest volum, traducerile mele urmăresc conservarea lexicului rom vechi (indian), prin care seminția profetică își poate reafirma și rememora originea indiană. Practic, cuvintele rom vechi, fiind indiene, profesesc despre trecutul strămoșilor romilor. Iată că limba romilor este, de fapt, instrumentul profetic suprem de afirmare culturală. Generațiile tinere de romi pot folosi traducerile mele ca pe un exercițiu de rememorare a limbii uitate.

Romalen drabaren munri pushtik! O drabarimos le pushtikengo si e buti aghesikani savore romengi. Opre Roma!

Marian Nuțu Cîrpaci

---

<sup>2</sup> [http://confluente.ro/marian\\_nutu\\_carpaci\\_1483207912.html](http://confluente.ro/marian_nutu_carpaci_1483207912.html)



---

Lucrare: *Dezrobire*

Metal / metal

45 x 21 x 14 cm

Autor: Marian Petre

Artiști romi în arta contemporană, CNCR-RK, 2015

## RIG-VEDA, IMNUL CLXXXIX CĂTRE AGNI<sup>3</sup>

1. Pe drumuri dumnezeiești condu-ne la bogății, o Agni, Zeu care cunoști orice datorie sfântă

Șterge păcatul care ne face sărmani și pribegi, cea mai mare laudă noi aducevom ție.

2. Condu-ne la fericire, o Agni; condu-ne peste orice pericol și nenoroc.

Fii pentru noi un imens castel de binecuvântare, fă-i prosperi pe drumul lor pe fiii noștrii și ai lor.

3. Depărtează de noi, Agni, toate bolile, lovește-i pe cei care laudă și nu-l au pe Agni salvatorul.

Doamne, fă din nou casa noastră să fie o binecuvântare, cu toate Zeitățile Nemuritoare, Sfântule.

4. Protejează-ne, Agni, cu mână veșnică, strălucitor în locul pe care-l iubești. Cuceritorule, tu, cel mai tânăr, să nu-l atingă niciun rău pe cel care te laudă azi sau mâine.

5. Nu ne lăsa pradă păcatului, o Agni, dușmanul lacom care ne aduce necaz; Nici celui colțos care mușcă, nici celui știrb: nu ne da, tu Învingătorule, celui ce fură.

6. Așa cum tu ești, născut după lege, Agni, când ești lăudat protejează-ne trupurile,

De oricine care lovește sau rănește: pentru că tu, Doamne, salvezi de orice necaz.

7. Tu ești cel ce discerne bine aceste caste, tu apari oamenilor dimineața devreme, o Sfântule Agni.

Auzi-l pe om seara, să fie înfrumusețat, precum dorește, de aceia pe care-i iubește.

8. Lui trimis-am cuvintele noastre cuvioase, eu, fiul lui Mana, victoriosului Agni

Să primim nenumărate bogății împreună cu sfinții. Să găsim mâncare întăritoare din belșug.

---

<sup>3</sup> Rig Veda, tr. by Ralph T.H. Griffith, [1896], at sacred-texts.com



## E VEDA KARING O AGNI E GILI CLXXXIX, LE DEVLESKÄ LA YAGAKO

1. Devlikane dromentsa ningar-ame mandinende, Agneea, Devel so jeanes sfako sumnal ujilimos

Khos o bezäh so kärel-amen göre thai phirale, e barider ashar ame anasa tukä.

2. Ningär-amen khushimaste, Agneea; ningär-ame opral savore nasula thai nasvalimata.

Au anda amende ik parga buhli mishte vakerdimaski, kär barvale amare shiaven thai lengären.

3. Duriar amendar Agneea savoren nasfalimaten, te malaven lengä asharen, ko'len so nai-le o astriari Agni.

Devleea, kär palem amaro khär te avel ik lashio vakerimo', savore Bi-merimaskä Devlentsa, O Somnalona.

4. Arakh-ame Agneia, sadaikane vastesa, strafinalo and'o khär kai piores-les.

O Jirinaleia, o koni terno, na muk chi ik nasul te azba'l ko'les so asharel-tu aghes vai theara.

5. Na muk-ame astarimos le bezähäskä, Agneea, o hanjivalo biamal so anel-amengä nasul;

Na muk-ame le dandaleskä so dandarel, na ko'leskä bi-dandengo; na de-amen, Jirinaleia, le choreskä.

6. Sar tu san, biando pala-i Dharma, Agneea, kana san ashardo de arakhimos amare badanengä

Verkastar so dosharel va marel, kä tu, Devleea, rakhäs-ame savorendar so kamen te ushtiaven-ame tala le pânrä.

7. Tu mishtes hulaves mashkar le ka'la dui shianda manushengä, avestar manushende, anglal e teharin, Sumnalona Yag.

Au ashunalo le manusheskä verveliate, te avel shukariardo, kadea sar kamel, ko'lendar so kamen-les.

8. Leskä ame ortosardeam amare pachivale phendimata, Me, o Shiav le Manasko, leskä o Jirinalo Agni.

Te aven-amengä bi-gindine varvalimata le Rashaientsa. Te arakhas-amengä haben zuralo ande butimaste.

**BALADA ADEVĂRURILOR  
FALSE<sup>4</sup>**

**FRANÇOIS VILLON**

Nu'i om ferice ca flămândul,  
Nici serviciu ca de la dușman,  
Nici praznic bun ca o căpiță de fân,  
Nu'i grijă ca de la somnoros,  
Nici milă nu-i fără de o crimă,  
Nu'i siguranță ca la înfricoșăți,  
Nici credință ca la apostăți,  
Nici minte clară ca la iubăreți.

Nu sunt nașteri mai multe ca în băi,  
Nici nume bun ca al exilatului,  
Nici răs ca al de după lovitură,  
Nici laudă ca cea când datoria-i ștearsă,  
Nu'i dragoste curată ca cea din lingușeală,  
Nici întâlnire ca la nenorocoși.  
Nu'i adevăr ca în minciunele,  
Nici minte clară ca la iubăreți.

Nu'i odihnă ca viața cea cu griji  
Nici respect ca înjurătura,  
Nu'i cheltuială ca cea cu bani calpuzi,  
Nici sănătate ca buhăiala,  
Nici curaj eroic ca la aceia lași,  
Nu'i sfat mai bun ca cel de la nebun,  
Nici tihnă ca cea de la nevasta guralivă,  
Nu'i minte clară ca la iubăreți.

**E GILI LE HOHAMNE  
CHACHIMATENGI**

**FRANÇOIS VILLON**

Na'i sar o bokhalo manush loshalo,  
Chi vastesko-dinimos sar o biamal,  
Chi sar o sulun shibiate habe lashio,  
Na'i dikhimos sar kò lindralo,  
Ci kovlo-ilo bi mundardimo,  
Na'imishtimos sar ka'l daravdine,  
Chi pakiaimos sar ka'l bengaille,  
Chi goghi uji sar ka'l dehiarde.

Sar naiarlinende na'i but bianimata  
Chi lashio anau sar le shiude themestar,  
Na'i asaimos sar kukopaloa mardimos,  
Chi ashar sar kuko kan'o ujilimos khoslo'i,  
Ujo kamimo' sar o charavdimos' na'i,  
Chi malaimaski baht sar ka'l bibahtale.  
Nai chachipe sar o hohaibe,  
Chi godi vuji sar ka'l kamade.

Na'i pochinimos sar o dukhado jivimos,  
Nai pakiv sar o akushimos,  
Chi kinimos sar dova le hohamne loventsa,  
Chi sar o phukiardo sastevesto.  
Chi tromalo ilo sar ka'l daravane,  
Nai phendimos lashio sar yekhă dilestar,  
Chi shandimo' sar ratavalia jivliako,  
Na'i goghi vuji sar ka'l kamade.

<sup>4</sup> În original "Ballade des contre-vérités"

Adevărul, ești gata să-l auzi?  
Doar în boală este bucuria,  
Într-o scrisoare este tragedia,  
Om laș numai cavalerul,  
Sunet oribil este melodia,  
Bine sfătuit ca de la ăl îndrăgostit.

Chachimas, kan situ te shunes?  
Ande nasfalimaste ferdi s'ò loshalimos,  
Ande'k patrin s'ò rovimos,  
Daravno manush ferdi o mardiari,  
Jiungalo bashimos s'ilo e gili,  
Sar ka'l kamade nai godi vunji.

*FLEURES DU MAL / FLORILE RĂULUI  
ȚIGANII ÎN CĂLĂTORIE*

**CHARLES BAUDELAIRE**

Profetic, seminția cu ochii arzători  
Din nou la drum pornește spre alte zări visate  
Tribul profetic cu ochii de foc  
Ieri a plecat, purtându-șii pruncii,  
Pe umerii lor, sugând  
Din bogății săni dansând.  
Bărbații umblă cu cuțitele strălucind,  
Lângă căruțe unde frații lor stau,  
Căutând cerurile cu ochii îngrijorați.  
Și cu inima tânguindu-se pentru vise pierdute.

Un greier, părăsindu-și casa de nisip,  
Îi privește cum trec, și își înalță cântul;  
Cybela care-i iubește, își întinerește verdeța  
A înecat piatra și locul pustiu înflorește  
Înainte a acestor călători, locul este deschis  
Cunoscutul regat al nopții de mâine.

## **LE ROM K'O DROM**

**CHARLES BAUDELAIRE**

Le somnal manusha yagale yakhensa  
Palen telearen dromeste karing le aver reslina  
E dorikane sel yagale yakhentsa  
Iji gelesas, ningärindoi penge shiavoren  
Pe lenge dumende, piindoi chuchi  
Le barvale khelale chuchiandar.  
Le mursha phiren telal, strafinale shiureansa  
Pasha le vurdona kai lenge manusha beshen,  
Zumavindoi le devla phare phare yakhensa.  
Rovane ilesa anda nashade sune.

O grast chariako, muklindoi pesko kishano khär  
Dikhäl lende sar nakhän, thai duvar bariarel peski gili;  
E Cybela so chailiovel-le', bariarel peskä zelenimas  
Tasavdea o bar thai o nango than lulughiavdiol  
Angla kadala dromarne, savo si pâterdo  
O prinjando thagarimos.

## **DESROBIREA ȚIGANILOR**

**VASILE ALECSANDRI**

Te slăvesc, o! zi ferice, sfântă zi de libertate,  
Tu, a cărei mândră rază sufletul român străbate!  
Te slăvesc, o! zi măreață pentru patria-mi iubită,  
Tu ce-arăți ochilor noștri Omenirea dezrobită!  
Veacuri multe de durere au trecut cu vijelie,  
Sub asprime plecând capul unui neam în osândire!  
Dar românul cu-a sa mână rumpe lanțul de robie,  
Și țiganul, liber astăzi, se deșteaptă-n fericire!  
Azi e soarele mai falnic! lumea azi e mai voioasă!  
Azi în piept inima-mi crește! azi e viața mea frumoasă  
Căci la glasul libertății văd Moldova deșteptată  
Și la glasul Omenirii o simt înduioșată.  
Fală-n lume și mărire pentru tine-n veci să fie,  
O! Moldovo, țară mândră! tu, ce dai sfântadreptate!  
Brațul tău ce sfarmă astăzi un jug aspru de robie,  
Ție însăși pregătește viitor de libertate!

## *O PÎTERDIMOS LE ROMENGO*

**VASILE ALECSANDRI**

Asharau-tu! losh ghes, vuje pâterdimasko ghes,  
Tu, saveski shukar dudin o vlahikano ghi nakhaves!  
Asharau-tu! ghes baro anda' munro them kamlo,  
Tu so sikaves amare yakhengă o Manushimos muklino!  
Shălbărsha bute dukhimasa nakhline bare balvaliasa,  
Tala o ruvimos bangiarindoi o shăro yekhia rashtrako and'o mardimo,  
Tale o vlaho peskăre vastesa phagel le dasimasko janjir,  
Thai o rom, pătărdo aghes, jangavel-pes ande losh!  
Aghes o kham silo bareder! o sumnal si asaneder!  
Aghes kolineste munro ilo bariariol! Aghes munro jivimos shukar silo,  
Kă k'omui le muklimasko dikhau e Moldova jangavdi  
Thai Manushimasko krileste dikhau-la ileste dukhavdi.  
Ashar ande manushimaste thai barimos anda' tute shălbărshe te a'l.  
O, Moldovie, shukar them! Tu, so des o muklipe somnal  
Tiro vast so phagerel aghes ik kerko jaramo dasimasko,  
Tuke peskă khonjiar ik anglipe muklima!

## ȚIGANII

ALEXANDR PUȘKIN

Cu șatrele din loc în loc  
Țigani prin Bugeac se poartă,  
Neprihănind al lor noroc  
Sau nestatornica lor soartă.  
Ei astăzi, iată, au rămas  
La mal de apă pentru mas.  
Cu țoluri rupte, afumate  
Căruțele le învelesc  
Pe deasupra pân' la roate,  
Apoi femeile gătesc  
Mâncare proastă și se pun  
Buluci lângă cean.  
În depărtare se privesc  
Cum caii pasc la iarbă verde,  
Iar după șatre dezlegați  
Șed urșii bine învățați,  
Gâlcevi și vorbe, și strigare,  
Amestecate cu cântare,  
Și sunetul de fierării  
Asurdă locul în câmpii,  
De drum ei iarăși fac gătire.  
Dar s-a trecut în vetre focul,  
Toți s-au culcat; în liniștire  
Răsună de departe locul,  
Numai cu glas de câini lătrând,  
Și uneori cai nechezând.  
Pe ceru-albastru și curat  
Cu stele multe-mpresurat.  
O lună de lumină plină,  
Trecea cu o mișcare lină,  
Sub șatră unul din țigani

## LE ROMA

ALEXANDR PUȘKIN

Le tsărentsa thanestar thaneste  
Le Rom phiravdion Bugeacoste  
Bi-meliarindoi pengi baht  
Vai lengo bi-beshivalo shinaimo.  
Von aghes, dikhta, ashiline  
Kinare paieste anda hamo.  
Kapentsa phagle, pherde thuv  
Le vurdonă ushiaraven  
Opral ji amboldiande,  
Thai le jiuvlia kăren  
Choro haben thai thon-pen  
But jene pasha'i piri.  
Durimaste dikhion-pe  
Sar ăl khure charen zeleni char  
Thai pala'l katune pîtarde  
Beshen le richine mishto sikiarde,  
Halimata thai alava, thai chingaripe  
Giliaimasa hamisarde,  
Thai o bashimos le sastrimatengo  
Kashukiaren o than 'maliorende,  
Dromeskă von pale khonjiaren-pe.  
Muli e yag ande pesko than  
Savore sovline; shandimaste  
Gilabel dural o than  
Ferdî mui jiuklengo bashindoi  
Thai kana kana grasta ermentindoi  
Pe onile tarpeste thai ujo  
Bute cherhaintsa truiardo.  
Îk shionoto vududesko pherdo  
Nakhălas ikhă phirimasa kovloro,  
Tala'i tsăra yek Romendar



Cu capul înălbit de ani,  
Pe lângă foc încă șede  
Și demâncatul pregătea.  
El aștepta cu nerăbdare  
Pe preaiubita lui fetică,  
Ce îndeseară, singurică,  
S-a dus la câmp pentru plimbare.  
Dar ea nu vine! luna trece!  
Moșneagul îngrijat petrece.  
Zamfira nu se vede! Nu-!  
Și s-a răcit mâncarea lui.  
Dar iată e. În urma ii  
Un tânăr vine din câmpii.  
Țiganului necunoscut  
— Tătucă! fata i-a vorbit,  
Un om din lume neștiut  
Aflând, la noi eu am poftit,  
Străin fiind, dintru alt neam  
El vrea să fie și țigan;  
Pe dâns' dreptatea-l prigonește  
Și el Alecu se numește.

### *Moșneagul*

Prea bucuos! la noi rămâi  
În astă noapte tu de mâi;  
Sau și mai mult, nădăjduiesc,  
Eu gata sunt să înlesnesc  
A ta petrecere aici,  
Cu parte după roduri mici,  
A ostenețelor lenoase.  
Deprinde-te și tu cu noi,  
Cu sărăcia cea voioasă,  
Și mâine dez-de-mânecate  
Într-o căruță amândoi  
Ne vom porni noi mai departe.  
Vrun meșteșug trebui să știi;

Le shăresa bārshāndar parniardo  
Pashā'i yag panda sas beshlo  
Thai kărelas o hamo'.  
Vo ajiukrālas bi chiresko  
La but kamliā peskăria sheia  
Kai berveiate korkoriori  
K'o umal phiraimaste găli.  
Tă' voi chi avel! O chonoto nakhăl!  
O phuro daravdo nakhavel!  
E Zamfira chi dikhiol! Nă'i!  
Thai shudriilo lesko hamo'.  
Tă' di'ta sila. Pala late  
Îk tărno avel umalendar.  
Le bi-prinjangine Romeskă  
-Dadoreia! E shiorî leskă phendi,  
Îk manush themestar bi-jando  
Arakhlindoi, me amende akhardem,  
Nai amaro, avere ratestar  
Vo kamel te a'l vi Romoro;  
Les nashavel-les o chachimo  
Thai vo Alecu si bushilo.

### *O phurom*

Barikano! Amende besh  
Kadaia ratiāte tu thai sov;  
Vai vi buter, ushakărau,  
Me khote sîm te lokhiarau  
Kiro beshlimos athe,  
Rigiasa tsine phabaiango,  
Le khandine khinimatengo.  
Sikio vi tu amentsa,  
Le chorîmasa o asano,  
Thai theara bokhalimasa  
Soldui ande'k hurdoneste  
Jeasa-amengă feder dureste.  
Kha'k bukiori mangliol te jeans

Fierar bun, sau scripcar să fii,  
Sau poartă ursul tu prin sate.

### *Alecu*

Prea bine.

### *Zamfira*

Vom petrece noi  
Tot împreună, amândoi;  
Dar e târziu și nu-i nici lună,  
Să ne culcăm cu seară bună.  
Lumina cea de zi răsare;  
Moșneagul s-a sculat îndată.  
Trezind și pe iubita fată:  
- Zamfiro, scoală! Ziua mare!  
Sculați voi de acum, sculați!  
Și de gătit vă apucați.  
Odată toți au năvălit,  
Și șatrele au ridicat;  
Au strâns degrab, au înhămat  
Și iar în cale s-au pornit.  
Măgarii în spinare duc  
Copiii mici; iar ceialalți,  
Femei și fete și bărbați,  
După căruți pe jos se duc  
Toți peticiți și dezbrăcați.  
Ce veselie! Ce cântare!  
Ce vorbe, și ce vuiet mare!  
Răcnește ursul, căinii latră,  
Și scârție neunsa roată;  
Într-un cuvânt, a lor pornire  
E deșănțată la privire.  
Mâhnitul tânăr se uita  
La văi, la dealuri, la câmpii  
Și lucruri nouă căuta  
Între țigani și în pustii.

Lashio sastriari, va kemanari te aș,  
Va' phirav tu le rishes anda'l gava.

### *O Alecu*

Zurales mishto.

### *E Zamfira*

Guliarasa-ame amen  
Sea ka'k than, lidui;  
Tale si dur reate thai nai chi shionoto,  
Te sovas lachia verveliasa.  
O vudud le ghesăsko ghesavel;  
O phuro yekhal ushtel.  
Ushtiaindoi vi la găria shiorea:  
- Zamfirie, ushtio! O ghes baro!  
Ushtion tume akanara, ushten!  
Thai khonjarimaste malaven.  
Yekvar savore nashline  
Le katune vazdine;  
Sigo kidine, le grasten phangline  
Thai dromeste teleardine.  
Le hăra ze'iande ningăren  
Le tsinore shiavoren; thai le kolaver  
Juivlia 'ai sheia thai mursha,  
Pala urdonende telal jean  
Savore gadentsa suvdine thai nange.  
So losh! So gilimos!  
So alava, thai so baro bash!  
O rishi kikel, le jjukle bashen,  
Thai rovel e bi-makhli amboldin;  
Ande'k laveste, lengo phirdimos.  
Si bi-harano k'o dikhlimos.  
O holiame terno dikhălas  
Hariande, phurinande, umalende  
Thai neve bukia rodelas  
Mashkar Romende thai nange thanende.

A lui Zamfiră preaiubită,  
Cu negri ochi împodobită,  
Îl mângâia cu dezmiardare,  
Mărturisind a sa plecare.  
Dar el în sine tot purta  
O mâhnicieune tăinuită,  
În inimă pecetluită;  
Și-adesiori nevrând ofta:  
Păsăruică mică,  
Tu nu știi de rău,  
Nimenea nu-ți strică  
Cuibușorul tău.  
Pe crenguță crești,  
Soarele răsare,  
Și tu cu cântare  
Lumea veselești.  
Primăvara trece  
Vine toamna rece,  
Oamenii urăsc,  
Oamenii jălesc.  
Păsăruica dulce  
La loc cald se duce,  
Șade-n altă țară  
Pân' de primăvară.  
Asemenea cu păsărica,  
Și tânărul nu avea loc,  
Deprinde nu putea nimica  
Nici nu credea el în noroc.  
A lui era mai lumea toată,  
Pentru de grijă-a sa purtare  
Lăsa la pronia înaltă,  
De mulțumiri, de desfătare  
Mai înainte el știa,  
Căci slăbiciunile ardeau  
În pieptul lui nepotolit.  
Viețuind în lume mare,

Leski Zamfira but kamli,  
Kale yakhentsa shukariardi,  
Vardilas-les gulimasa,  
Phenindoi peskă kamimas.  
Ta'vo ande peste panda phiravelas  
Yekhe garade holimas,  
Ando ilo phandado-ramomos;  
Thai butivar bi-kamlindoi delas ghonchi:  
Tsini chirikliori,  
Le nasules tu chi jeanes,  
Khonik na rimosarel  
Kire khărores,  
Pe raiori barios,  
O kham anklel,  
Thai tu gilimasa  
Le manushen loshaves.  
O anglomilai nakhăl  
O angloivend shudro avel,  
Le manush na dehen,  
Le manush roven  
E chirikli guli  
Tate thaneste jeal,  
Beshel avre themeste  
Ji anglomilaieste.  
Sar vi e chirikli  
Chi le ternes than les na sas  
Khanchi chi dashtilas te kărel  
Chi ande bahtiate na pakialas.  
Leski sasas e phuv savori,  
Anda' pesko rakhimos  
Mukălas-pe' ando ucho devlimos,  
Parikerimatendar, gulimos  
Anglal vov jeanelas,  
Kă le bezăha thabonas  
Ande lesko kolin bi-chailo'i.  
Ande barea phuveate jivindoi,

De slavă el s-a măgulit,  
În toate a făcut cercare,  
Și cunoscându-le deșarte  
Acum el s-a ascuns departe.  
Dar focul nu mult va fi stins,  
Curând îl vom vedea aprins.

### **Zamfira**

Iubite! spune ce gândești,  
Sau iarăși tu acum dorești  
De lume mare și de târguri?

### **Alecu**

Ce să doresc! tu nu poți ști,  
Tu nici nu-ți poți închipui  
A târgurilor grele juguri,  
Unde n-ai gustul de viață,  
Nici suflă ei de dimineață  
Ca noi un aer răcoros  
Cu miros de câmpii frumos.  
Ei a iubi se rușinează,  
De fire prea se depărtează,  
Și voia lor o târguiesc,  
Metalului ei se jertfesc;  
În aur cred, lui se închină,  
Și lumea lor de rău e plină.  
Ce să doresc, a lor mândrie?  
Zâmbire cu fățarnicie?  
A lor nebună pizmuire?  
A lor deșartă strălucire?

### **Zamfira**

Dar acolo sunt curți frumoase,  
Petrecere în adunări,  
Sunt multe lucruri arătoase;  
Și fetișoare de boieri.

Barimastar vo athavdino sas.  
Savorănde zumav vo kârdeas  
Thai chuche len jeanindoi  
Akanadures vo pes gradeas.  
Tale e yag na but avela muli,  
Sigeste dikhasa-la ame astardini.

### **E Zamfira**

Piramneia! Phen so pakias,  
Va pale tu trushaves  
Dizen thai bare manushimas ?

### **O Alecu**

So kamau! Tu na'shti' jeanes,  
Tu chi na chi sune na'shtis kăres  
Le dizengo phare nasula,  
Kai nai-tu le jivimasko kamimos  
Chi na chi phurdle lende teharine  
Îk braval shudroro sar ame  
Shukare sunghimasa umalengo.  
Von te chailioven lajavon  
Masestar von but duriavon  
Thai pengo kamlimos bikinen,  
Le rupeskă von mundardion;  
Sumnakaste pakian, leskă banghiardion,  
Thai lengo sumnal pherdo'ilo nasulimos.  
So te kamau, lengo phukiarimos?  
Hohaimasa asaimo?  
Lengo dilo nadehimo?  
Lengo strafinimos nango?

### **E Zamfira**

Tale othe si shukar baria  
Gulimos kidimatende,  
Și but bukia shukarore;  
Thai raiorengă muiore.

### *Alecu*

Cu mulțumire cumpărată  
Petrecerile nu sunt bune,  
Unde nu-i dragostea cea dreaptă,  
Și Veselia-i mahniciune.  
Iar fetele? tu-mi ești primită,  
Făr' de a lor împodobiri,  
Ș-a pietrei scumpe străluciri;  
Să nu te schimbi, a mea iubită,  
Eu însă într-un gând curat  
Voiesc cu tine să împart  
A mea din lume izgonire  
Și voie bună și mahnire.

### *Moșneagul*

Măcar că tu ai petrecut  
Între norodul cel bogat  
Și cu știință luminat,  
Tot ne iubești pre noi prea mult,  
Însă nu-i pururea plăcut  
Și traiul nostru, la acei  
Ce-n desfătare au crescut.  
Eu știu de la părinții mei  
O din vechime povestire:  
Pentru un om ce a trăit  
Aici de Roma surghiunit;  
Dar am uitat a lui numire;  
Împodobită însă fire  
Avea acel bătrân viori,  
Viețuind el între noi  
Pe lângă Dunăre, spunea  
De ale lui nenorociri  
Cu mintea sa închipuia.  
Dar alții pentru dânș' prindea  
Prin mreață peștii și vânat  
Și pentru iarnă-i pregătea

### *O Alecu*

Naisarimasa kindine  
Le pachiva na-i lashe,  
Kai o piarimo orta na si  
Vi o loshimos si holi  
Thai le shiorea? Tu hunildi san,  
Bi lengă angrustimata,  
Thai kuche barengă strafnimata;  
Te na paruvdios, mîrî piramni,  
Thai me ujia goghiasa  
Kamau te hulavau tusa  
Munro nashavdimos phuviatar  
Vi lashimos thai vi holimata.

### *O phurom*

Vi kana tu tiro jiuvindimo  
Le barvale kârdean-les nakhavdo  
Thai jeanimasa ududiardo  
Sea amen tu buter kames,  
Tale nai lashio yekhimaste  
Amaro jivimo, kodolende  
So barile ande kovlimaste.  
Me jeanau mire phurendar  
Yek puranimastar paramichi  
Yekhe manushestar so jiidino  
Khote le Romanendar shiudino  
Ta' bisterdem lesko anavoro  
Shukariardo sas-les o ilo  
O phuro kodo yagalo,  
Beshlindoi vo mashkar amende  
Pasha-i Dunărea, phenelas  
Peskerendar bibahta  
Peskia goghiatar ankala'las.  
Thai aver anda leste astar'nas  
Astarniasa azir thai mashe  
Thai anda ivendeste

Din blane, straie de-mbrăcat,  
Iar el nici c-a putut deprinde  
Nevoii îngrijăluiri,  
Și blestemând cu mari cuvinte,  
A soartei lui învăluiri,  
Zicea că dumnezeii grea  
Certare lui au rânduie  
Și moarte, drept bun dar, cerea.  
Din sânul patriei răpit,  
Ca un copil plângea cumplit  
El la aducerea aminte  
De zilele de mai nainte,  
Murind, a fost lăsat cuvinte  
A lui înstrăinate oase  
Să se mute la a lor pământ.

### **Alecu**

O! iată soartă ticăloasă  
A unui scriitor vestit!  
A unui patriot slăvit!  
Poetule! Tu mie spune:  
Ce se numește slavă-n lume?  
A laudelor glăsuire!  
Din neam, la depărtatul neam!  
Ori după moarte tânguie!  
Sau în sfârșit istorisire  
Sub șatra a unui țigan?!  
Uitând cu ură lumea mare,  
Acum Alecu de doi ani  
Petrece tot între țigani  
Într-o firească desfătare.  
Cu dâșii bine s-a deprins  
Și rareori el, ca prin vis,  
Abia mai aducea aminte  
Petrecerea de mai nainte.  
Vieții lui soție bună

Poshtinatar, gada huriavimaste  
Thai vo chi-na-chi sikilo  
Le arakhimnasko kampimo',  
Th'armandinoi bare alaventsa,  
Leskia bahtakă astarimata,  
Phen'las k'ăl devla pharo  
Dine-les les o marimo'  
Thai sar pokin mangălas o merimo'.  
Peskă themestar chordino,  
Rovel assar ik tsinoro  
K'ogoghiako andimo'  
Le ghesăndar le anglutne ,  
Merindoi, mukleas alava  
Leskă kokala'l tradine  
Ande pengi phuv te ningărdion-pe.

### **O Alecu**

O! dikhta baht chori  
Yekhă butjandeski ramiari!  
Yekhă bare themeskă kamliari!  
Giliareia! Tu mangă motho:  
So ande phuviate barimos sî bushilo?  
Le asharengo vakerimo'  
Pashunestar, k'o duruno pashuno!  
Va' pala merimaste rovimo'!  
Vai agore phendimos puranimasko  
Tala-i tsăra ikhă Romseki?!  
Bisterindoi nadehimasa e phuv bari,  
Aba o Alecu duie bārshăndar  
Beshel sea mashkar Roma  
Ande'k praktikitkano gularimo'.  
Lentsa mishtes sikiardilo  
Thai na butivar vo, sar ande suno,  
Phares serelas vo  
O angluno pesko jivimo.  
Leskă jivimas lashi romni

Cu dâns' Zamfira dimpreună  
Se duc cu ursul pe la sate,  
Alecua prea frumos mi-l joacă,  
Moșneagul daireaua bate,  
Toți pentru bun bacșiș se roagă;  
Și-așa petrec a lor viață.  
Într-o zi de dimineață  
Zamfira veselă cânta  
Și la Alecu se uita.

\*

### ***Cântecul I***

Arde-mă, frige-mă  
În foc vânat pune-mă.  
De m-ai frige pe cărbune,  
Ibovnicul nu-ți voi spune.  
Că el este tinerel,  
Drăgălaș și frumușel;  
Iar pe tine, bărbat rău,  
Eu de-acum nu te mai vreau.  
Și tu măcar pân' la moarte  
De m-ai bate, de m-ai arde,  
Și bucăți de m-ai tăia  
Tot voi face cum voi vrea.

### ***Alecu***

Ce nu mai taci, că am urât  
A voastre cântece țigănești.

### ***Zamfira***

Dreptate ai să le urăști,  
Că tocmai pentru tine cânt.

\*

Lesă e Zamfira kethanes  
Jean le richesa gavorende,  
O Alecu zore shukar khelavel-les  
O phuro e davuli marel,  
Savore anda'k lov lashio mangel;  
Thai aiakha pengo jivimos ningrân.  
Ande'k ghes teharinasa  
E Zamfira loșali gilabalas  
Thai Alecoste dikhălas.

\*

### ***E gili yek***

Phabar-ma, pek-ma  
Ande yag azir thov-ma.  
Pe angarende man te pekăsas  
Le kolavres tukă na phenavas.  
Kă vo'ilo ternoro,  
Kamloro 'hai shukaroro;  
Tale tut nasul mursh,  
Akanara chi kamau.  
Thai tu vi ji merimaste  
Te maresas, man te thabaresas,  
Thai kotorende te shinesas,  
Sea kărava sar kamava.

### ***O Alecu***

Soste chi ashes, că me nadehlem  
Tumaren gilian le roman en.

### ***E Zamfira***

Chacho sîtu te na dehăs-le,  
Kă orta anda tute giliavau-le.

### *Alecu*

Da' eu și fără de cântare  
Pricep ceva a ta plecare.  
Și visul meu de astă-noapte  
Îmi prevestește grele fapte.

### *Zamfira*

În visuri crezi, om luminat?  
Un lucru foarte de mirat!

### *Alecu*

Nu cred în visuri, nici nu vreau  
Să cred într-o nimică eu,  
Și tu de-acum nu ai crezare;  
Iar visul meu fiind cumplit  
În suflet a întipărit  
O prea urâtă așteptare,  
Dar mai ales simțirea me  
Îmi prevestește oarece.

### *Moșneagul*

La ce atâta supărare,  
Tu ți-ai făcut fără' de cuvânt?

### *Alecu*

O! nu, eu foarte bine simt,  
Eu înțeleg a ei schimbare.

### *Moșneagul*

A ta mâhnire temei n-are!  
Ea îi femeie! Tu iubești;  
Tu porți o dragoste cumplită,  
Statornică, nemărginită.  
Iar inimile femeiești  
Prea înfocat ne îndrăgesc  
Și iar degrabă ne urăsc.

### *O Alecu*

Tale me bi-gilioareako  
Hakiarau ishi kiro telearimo'.  
Thai munro ratiako suno  
Angle phenel kărimata phare.

### *E Zamfira*

Sunende pakias, manush goghiasa?  
Îk buki baria chudimasa!

### *O Alecu*

Na pakiau sunengă, chi-na-chi kamau  
Me ande khancheste te pakiau,  
Thai tut akanara na'i-tu pakiaimo';  
Hai munro suno avindoi pharo  
Ande ghieste vo hramosardo  
Îk zore jiungalo ajiukărimo',  
Tale feder munro ilo  
Angle phenel-mangă vareso.

### *O phurom*

Anda soste kadiki holi.  
Tu kărdean-tukă kărimasko bi?

### *O Alecu*

O! na, me bares mishto haliarau,  
Lako paruvimos mishtes hakiarau.

### *O phurom*

Kiri holi na'i-la zumi!  
Voi sî jiuвли! Tu piales;  
Îk pharo kamimos tu phiraves,  
Bi-phirali, bi-gorani.  
Thai le jiuвlikane ile  
Sobut yaganes amen chailioven  
Thai sigunes amen nakamen.



De-aceasta tu să nu te miri,  
Că uită-te-n albastrul cer  
Prin nouri lu' cum plutește  
Ea tuturor împărtășește  
A sa lumină mângâioasă,  
Dintr-un oraș intră în alt,  
Și din acela vrea să iasă  
Lăsându-l iar întunecat;  
Și cine poate zice luni:  
Stăi într-un loc fără mișcare,  
Sau cine stavilă va pune  
Femeii la a ei plecare?

### *Alecu*

Dar cum mai înainte ea  
Pe mine tare mă iubea?

### *Moșneagul*

Ascultă, eu să-ți spun de mine:  
Și eu în lume am iubit  
Mai mult pot zice decât tine,  
Nemăsurat fiind robit,  
Cunosc această pătimire  
Întâi țin minte eu abia.  
Pe Dunăre când nu avea  
Moscalii încă stăpânire.  
Pe când știam noi de sultan,  
Iar pașa de la Akerman  
Ocârmuia Bugeacul tot,  
Atuncea tânăr eu eram  
Și să-ți închipuiesc nu pot  
Cel dintâi foc ce s-au aprins  
Întru simțirea mea nestins.  
În scurt, ceea ce-am dorit  
Cu mare chef am dobândit,  
Dar un minut de fericire,

Kadalatar tut te na chudis.  
Kă dikh and'o nilo tarpe  
Mashkar badala sar urel  
Voi savorengă hulavkărel  
Pesko vudud kovlikano,  
Yekhe dizestar del andre avreste,  
Thai te anklel kamel tar kodoles  
Tamlo pale mukindoi-les;  
Thai kon shai phenel shinoteskă:  
Besh ande'k than bi phirimaste,  
Vai kon asharlin ka thol  
Jiuvleakă lakăre telerdimaste?

### *O Alecu*

Tale sar angleder voi  
Man chailiovelas zurales?

### *O phurom*

Ashun, me pa mande phenau:  
Vi me jivimaste piardem  
Feder but shai phenau sar tute,  
Bijanglimasko avindoi das,  
Prinjeanau kadaia ileski dukh  
Anglal serau me akana.  
La Dunărea kana na sas  
Le muskalen raiarimas.  
Kana jeansas pa o sultan  
Th'o pasha katoa Akerman  
Tradelas sea o Bugeako  
Okona tărno me avoasas  
Thai te phenau-tukă nașhtisarau  
E angluni yag so astardili  
Ande muro ilo, yag bi-mundardi.  
Harnes, sea so kamlem  
Bute kamlimasa me vi lem,  
Tale ik minuto loshimasko

A fost un vis, o nălucire.  
Nevasta mea numai un an  
Mi-a arătat ceva plăcere,  
Apoi fugind cu alt țigan  
M-a fost lăsat în supărare  
Și cu Zamfira mititică.

### *Alecu*

Dar tu n-ai mai făcut nimică?

### *Moșneagul*

Ce să mai fac! Și cine poate  
În silă dragoste a scoate?  
Iar oamenii petrec în lume  
Mai multe rele între bune.

### *Alecu*

Eu nu-s așa! eu pân' la moarte  
Voi răzbuna a mea dreptate  
Găsindu-mi dușmanul dormind,  
Pe malul mării, neștiind,  
Că eu aproape sunt de dâns',  
Ș-atunci l-aș arunca în mare  
Și moartea cea făr' de scăpare  
O aș privi cu haz și râs.  
Ocrotitoarea acea bună  
A înfocatului amor.  
O noapte lină fără lună  
S-au pus pân' la ai zilei zori.  
Pe ceriu stele scânteiază  
Cu strălucitele lor raze.  
Țiganiii toți au adormit;  
Alecu vis prea greu visează  
Și se trezește mult uimit:  
Zamfira lângă dânsul nu-i!  
Dar unde e?!.. În pieptul lui

Sas îk suno, îk ushial.  
Miri romni toko'k bārsh  
Sikadeas-mange chipota chailimos,  
Thai nashindoi avre romesa  
Muklias-man and'o holiarimos,  
Thai la tsignoria Zamfiriasa.

### *O Alecu*

Tale tu na kărdian khanchi?

### *O phurom*

So te kărau! Thai kon dastisarel  
Anda' shiaglimos piar te ankalavel?  
Thai le manush and'o jivimos ningăren  
Buter nasula mashkar lashen.

### *O Alecu*

Me na sîm kadea! Me ji merimaste  
Pokinava munro chachimos  
Arakhlindoi mire dushmanes sovindoi,  
P'o kinaro le doriavesko  
Kă me pashe sim lestar  
Thai shiudavas-les ande doriaveste  
Thai le bi-astraimasko merimas  
Dikhavas-leste asaimasa  
O arakhalo o feder lashio  
Le yagalesko kamimo'.  
Îk reat uji bi chonoteski  
Ji ka'l ghesăskă duda thodili.  
Tarpenește le chehenia vrastden  
Pengă dudale strafiniantsa.  
Le Rom savore sutine;  
O Aleculo suno dikhăl zore pharo  
Thai ushtioli but ramado:  
E Zamfira pasha peste na'!  
Tale kai sîla?!.. Leskă kolineste

Se bate inima zulară  
Întru mânia înfocată.  
El iese înarmat afară,  
Pe iarba cea înrouată  
O tănuită urmușoară  
Se vede... El în nerăbdare  
Nu merge, ci, pot zice, zboară.  
Dar ce amarnică mirare!  
După movili se văd în zare  
Ca două umbre șopotind...  
El se oprește ascultând:

### **Zamfira**

Mă duc de-acum.  
Țiganul tânăr  
Mai stai, puicuță!

### **Zamfira**

Zău că mă tem, mă tem, drăguță.

### **Țiganul tânăr**

Da' pentru ce atâta frică,  
Stai, nu te teme de nimică,  
Alecul tău va fi dormind...  
– Aici voi veți muri iubind!...  
Alecule groaznic a strigat,  
S-a repezit și a și dat  
În inimă cu iataganul.  
Mort a căzut atunci țiganul.  
Zamfira în așa uimire  
A zis cu deznădăjduire:  
– Ucigașule! mi-i frică  
De vărvăreasca ta pornire.

### **Alecu**

Și tu dar lângă dânsul pică!  
(o lovește în inimă)

Mardiol o dilo ilo  
Ande e yagali holi.  
Vo shiureasa ankllel avri,  
Pe char e drosinali  
Îk garadi patrinori  
Dikhiol... Vo ande usharimaste  
Chi jeal, shai phenau, urel.  
Tale so rovani chuda!  
Pala'l phurina dikhion ande tarpeste  
Sar dui ushiala lokās duma dindoi...  
Vo ashiaivel-pe ashunindoi:

### **Zamfira**

Jeautar akanara.  
O terno Rom  
Mai besh, ciriklorie!

### **E Zamfira**

Chaches trashau, trashau, kamlioreia.

### **O terno Rom**

Tale anda soste kajiki dar,  
Besh, na trasha khanchestar,  
Tiro Alecu sovela...  
– Tume khote merena piarindoi!...  
O Alecu daravanes deas mui,  
Nashlea thai vi deasas  
Ande ileste la shiureasa.  
Pelo mulo okona o Rom.  
E Zamfira ande kadea chud  
Phendea nirashimasa:  
– Mundarneia! Trash mangă  
Kire veshalikanestar rat.

### **O Alecu**

Vi tu pasha leste per!  
(malavel-la ande ileste)

### *Zamfira*

Ah! am iubit! Iubind și mor...  
Se revărsa de ziuă zori:  
Alecă după deal ședea  
Cu iataganul plin de sânge  
Și două trupuri reci privea,  
Iar când s-au început a strânge  
Țigani toți pe lângă dânș',  
Atunci moșneagul cu mâhnire,  
Nevrând a face răsplătire,  
Apropiindu-se a zis:  
– Fugi, varvar om, tu de la noi,  
Te du la lumea ta cea mare  
Și lasă-ne întru uitare:  
Tu ești născut pentru război,  
Și te fălești cu deșteptare,  
Iar noi în rânduirea soartei  
Suntem sălbatici, dar firești,  
Știi n-avem pravilicești,  
Nici sânge nu vărsăm cu moarte,  
La suflet ne numim noi mici  
Și n-am ucis încă pe nime,  
Iar tu ești varvar! fugi de-aici!  
Te du, și Dumnezeu cu tine.  
Zicând aceste, au luat  
Țigani trupurile moarte,  
Plângându-le le-au îngropat  
Și s-au pornit în altă parte.  
Numai o șatră în cîmpie  
Rămase singură, pustie.  
Așa când toamna dimineată  
Cucoarele se înarmează  
Și se pornesc cu strigăt mare  
La locuri calde pân' la vară,  
Iar una ce putere n-are,  
Fiind rănită-n aripioare,

### *E Zamfira*

Ah! Piardem! Piarindoi merav...  
Divesarel-pe ghesăsko:  
O Alecă pala'i phur beshelas  
La shiureaia pherdi rat  
Dui shudre tana vardilas,  
Thai kana avile te kidion  
Le Rom savore pasha peste,  
Okona o phuro dukhimasa,  
Bi-kamlindoi te pokinel,  
Pashindoi phendeas:  
– Nash, văshalikano manush amendar,  
Ja tire bare manushende  
Thai muk-amen bisterimaste:  
Tu anda jengi san biando,  
Thai phukiardios vi goghiasa,  
Thai ame pala amari bahtiate  
Sam dive, ta' prakritale,  
Prinjandimos lilengo nai-ame,  
Chi rat na shioras merimasa,  
Ileste ame bushioas tsine  
Thai chi shindeam panda khanikas,  
Thai tu văshalo san! Khotar nash!  
Jea, thai o D'el tusa.  
Phenindoi kadala, liné  
Le Rom le badané mulé  
Rovindoi phuviate garade-le'  
Thai ande avria rigiate găline.  
Ferdik katuna ande umaleste  
Ashili korkori, nangi.  
'Hai kanasharadé tehariné  
Le kronc há shiurean len  
Thai bare muiesa telearen  
Taté thanende ji milaié,  
Tale yekhia so zor na sila,  
Avindoi aresadi phakorende

Rămâne singură, pătrunsă  
De mâhniciunea cea nespusă.

Ashel korkori, shindi  
La bi-phendiatar dukh phari.

## **BOEMIANCA**

### **GUILLAUME APOLLINAIRE**

Boemianca poate deja să ne spună  
Că viețile noastre au fost blocate de noapte  
Noi i-am spus adio și deodată  
Speranța s-a îndepărtat de fântână grăbită  
Dragostea grea ca un urs flămând  
A dansat înalt cu voințele noastre pentru frânghii  
Pasărea albastră s-a descotorosit de aripile sale  
Cerșetorii pierdut-au voința de rugăciune  
Noi suntem legați de iad și o știm prea bine  
Dar pe cale în speranța iubirii  
Noi mergem de mână gândind la  
Toate cuvintele boemiencei profetese.

## *E ROMNI*

### GUILLAUME APOLLINAIRE

E Romni dashtil aba te phenel amengă  
Kă amare jivimata sas rokhiarde reatiatar  
Ame phendeam-lakă lashio drom thai yekhal  
E asha duriaili haingiatar sigiardi  
O piarimo pharo sar ik rishi bokhalo  
Kheldeas uches amare manginentsa anda' le shele  
E nili chirikli khinosaili peskă porendar  
Le mangiarne hasarde o kamimo le Devle-mangimasko  
Ame sam phangle le Benge-thanesko thai jeans-la mishto mishtes  
Tale pò drom pala e isha le piarimaski  
Ame jeas vastendar dindoi gogi ka  
Savore phendimata la drabarnia Romniakă.

## LUCEAFĂRUL

### MIHAI EMINESCU

A fost odată ca-n povești,  
A fost ca niciodată,  
Din rude mari împărătești,  
O prea frumoasă fată.

Și era una la părinți  
Și mândră-n toate cele,  
Cum e Fecioara între sfinți  
Și luna între stele.

Din umbra falnicelor bolți  
Ea pasul și-l îndreaptă  
Lîngă fereastră, unde-n colț  
Luceafărul așteaptă.

Privea în zare cum pe mări  
Răsare și străluce,  
Pe mișcătoarele cărări  
Corăbii negre duce.

Îl vede azi, îl vede mâni,  
Astfel dorința-i gata;  
El iar, privind de săptămîni,  
Îi cade dragă fata.

Cum ea pe coate-și răzima  
Visînd ale ei tîmple,  
De dorul lui și inima  
Și sufletu-i se împle.

Și cît de viu s-aprinde el  
În orișicare sară,

## O CHEHENO

### MIHAI EMINESCU

Sas yekvar puranende sar  
Sasas sar nayekvar,  
Thagarendar jitsa bari,  
Ek but shukar rakhliori.

Thai sas yekhori peskă phurende  
Thai bares shukar savorende,  
Sar E Shuji mashkar Rashaiende  
Thai o chonoto maskar chehenende.

Ushalinatar uche udarende  
Voi peskă punrăs ortol  
Pasha `i penjeri, kai kunjeste  
O Cheheno ajukărol.

Dur dikhălas sar doriavende  
Inklel thai dud del  
Pe khelale dromorende  
Kale beraa ningerel.

Dikhăl les ages , theara dikhăl,  
Kadia o kamimos avilo`i ;  
Vi vov , kurkăndar dikhindoi ,  
E rakhli leskă ghieste guli perel.

Voi sar kuiende ninkărlas  
Sunindoi peskă shashanken,  
Leskia yagatar vi o ilo  
Vi lako gi pherdo silo.

Tai so jiuvindes vo thabliol  
Sfakonia berveiate,



Spre umbra negrului castel  
Cînd ea o să-i apară.

\*

Și pas cu pas pe urma ei  
Alunecă-n odaie,  
Țesînd cu recile-i scînteii  
O mreajă de văpaie.

Și cînd în pat se-ntinde drept  
Copila să se culce,  
I-atinge mîinile pe piept,  
Închide geana dulce;

Și din oglindă luminiș  
Pe trupu-i se revarsă,  
Pe ochii mari, bătînd închiși  
Pe fața ei întoarsă.

Ea îl privea cu un surîs,  
El tremura-n oglindă,  
Căci o urma adînc în vis  
De suflet să se prindă.

Iar ea vorbind cu el în somn,  
Ofînd din greu suspină:  
- O, dulce-al nopții mele domn,  
De ce nu vii tu ? Vină !

Cobori în jos, lucefăr blînd,  
Alunecînd pe-o rază,  
Pătrunde-n casă și în gînd  
Și viața-mi luminează !

El asculta tremurător,

Karing la kalia disiaiki uchaliniate  
Kana leskă voi kam dikhiavol.

\*

Thai punro punresa pala late  
Istral vo kamerate,  
Khuvindoi peske shudre vrastentsa  
Îk mashengi astarni yagentsa.

Thai kana thaneste anzardiol orta  
Te sovliardiol-pe` e cheiori,  
Azbal kolineste lakă vasta,  
Phand`al laki gugli chamchuli;

Thai dikhalinatar vududimo  
Thavdiol pe lakă badaneste,  
Pe bare yakhănde marindoi phande,  
Pe lako amboldino muioro.

Voi dikhelas leste asaimasa  
Vov late dikhalinatar izdraimasa ,  
Kă vo pratisarelas-la horesh suneste  
Te astardiol-pe lakă gieste.

Thai voi lesa vakerindoi and`o suno  
Del ghonci rovel phares:  
- O, muro ratiako suno gulo  
Au, au sostar tu na aves?

Tele huli cehenii kovli,  
Istraindoid pe`k suv dudeski,  
Khăreste thai goghiate andriar  
Thai moro jivimos khamiar!

Vo delaskan izdraindoi,

Se aprindea mai tare  
Și s-arunca fulgerător,  
Se cufunda în mare;

Și apa unde-au fost căzut  
În cercuri se rotește,  
Și din adânc necunoscut  
Un mîndru tînăr crește.

Ușor el trece ca pe prag  
Pe marginea ferestei  
Și ține-n mînă un toiag  
Încununat cu trestii.

Părea un tînăr voievod  
Cu păr de aur moale,  
Un vînăt giulgi se-ncheie nod  
Pe umerele goale.

Iar umbra feței străvezii  
E albă ca de ceară -  
Un mort frumos cu ochii vii  
Ce scînteie-n afară.

- Din sfera mea venii cu greu  
Ca să-ți urmez chemarea,  
Iar cerul este tatăl meu  
Și mumă-mea e marea.

Ca în cămara ta să vin,  
Să te privesc de-aproape,  
Am coborît cu-al meu senin  
Și m-am născut din ape.

O, vin` ! odorul meu nespus,  
Și lumea ta o lasă;

Zoreder astar`laspe  
Thai rongivales shiudelas-pe,  
Pes doriaveste horiar`las-pe.

Thai o pai kai vo pelino sas  
Angrustiande amboldiol,  
Thai biprinjandine horestar  
Ek terno shukar bariavol.

Lokhäs nakhäl sar shopniate  
P`o gor la penjeriako  
Ek rovli ninkäräl vasteste  
Paiune charentsa chalmaviardo

Sikal`as sar ik thagar terno  
Balentsa somnakune kovle,  
Ek nilo pohtan phangliol phando  
Pe leske nange dume.

Thai e uchal le muieski sar paieski  
Parni sî sar momeliaki,  
Îk shukar mulo jiuvinde yakhentsa  
So avriden vrastentsa.

- Miria turiatar avilem phares  
Pala ki`o akharipe te avav,  
Thai o tarpe sî munro dad  
Thai miri dei sî o doriav.

Vash kiria kamerate te avav,  
Pashal me tut te shai dikhav,  
Mire uje tarpesa hulistem  
Thai paiendar biandilem.

O, au miri bi-phenadini dukh,  
Thai ki`a phuvia tu muk

Eu sunt luceafărul de sus,  
Iar tu să-mi fii mireasă.

Colo-n palate de mărgean  
Te-oi duce veacuri multe,  
Și toată lumea-n ocean  
De tine o s-asculte.

- O, ești frumos, cum numa-n vis  
Un înger se arată,  
Dară pe calea ce-ai deschis  
N-oi merge niciodată;

Străin la vorbă și la port,  
Lucești fără de viață,  
Căci eu sunt vie, tu ești mort,  
Și ochiul tău mă-ngheață.

\*

Trecu o zi, trecură trei  
Și iarăși, noaptea, vine  
Luceafărul deasupra ei  
Cu razele-i senine.

Ea trebui de el în somn  
Aminte să-și aducă  
Și dor de-al valurilor domn  
De inim-o apucă:

- Cobori în jos, lucefăr blînd,  
Alunecînd pe-o rază,  
Pătrunde-n casă și în gînd  
Și viața-mi luminează !

Cum el din cer o auzi,

Me sîm o ceheno opral,  
Thai tu te aves miri phanglial.

Othe mirikliake disende  
Nigravatu bute shelabershende,  
Thai savore andar le bare paia  
Tut si te den kanaa.

- O, san shukar sar ferdi and`o suno  
Sikavdiol ik phakalo devlikano,  
Tale le dromes so pătêrdian-les  
Nikana na sî te phirav-les;

Durano shibiate thai gadende,  
Strafias bijivimasko,  
Me jiuwindi sîm, tu san mulo,  
Thai ki` yakh del-ma phavo.

\*

Nakhline trin, ik ghes nakhlo  
Thai pale, e reat, avel  
Latar opral o cheheno  
Peskă suveantsa dudiarei.

Voi ande suneste kampil  
Lestar peske te serel  
Thai le doriavengi thagareski dukh  
Lakă ilestar hutilei:

- Tele huli cehenii kovli,  
Istraindoi pe`k suv dudeski,  
Andriar khăreste thai goghiate  
Thai mo` jivimos khamiar!

Sar vo opral la ashundea-la,

Se stinse cu durere,  
Iar ceru-ncepe a roti  
În locul unde piere;

În aer rumene vâpăi  
Se-ntind pe lumea-ntreagă,  
Și din a chaosului văi  
Un mîndru chip se-ncheagă;

Pe negre vițele-i de păr  
Coroana-i arde pare,  
Venea plutind în adevăr  
Scăldat în foc de soare.

Din negru giulgi se desfășor  
Marmoreele brațe,  
El vine trist și gînditor  
Și palid e la față;

Dar ochii mari și minunați  
Lucesc adînc himeric,  
Ca două patimi fără saț  
Și pline de-ntunerice.

- Din sfera mea venii cu greu  
Ca să te-ascult ș-acuma,  
Și soarele e tatăl meu,  
Iar noaptea-mi este muma;

O, vin` odorul meu nespun,  
Și lumea ta o lasă;  
Eu sunt luceafărul de sus,  
Iar tu să-mi fii mireasă.

O, vin`, în părul tău bălai  
S-anin cununi de stele,

Phandadilo dukhiasa,  
Thai o nebo te amboldiol malavel  
And`o than kai vo merel;

Lole yaga ande prabaleste  
Anzardion savore sumnaleste,  
Thai andar le nangimaske haria  
Îk shukar mui kărdilea;

Pe leske kalia chungria  
E chalmava sika`l phabardi,  
Avelas chaches hurindoi  
Naiardino yagiata khamali.

Kale pohtanestar pîterdion  
Parne bareskă leskă vast,  
Biasalo avel thai goghialo  
Tai parno muieste vov sîlo;

Tale le yakha bare somnalune  
Strafian horesh thai sunale,  
Sar dui bezehha bigorune  
Thai tamlimaskă pherdiarde.

- Mire tarpestar avilem phares  
Te dap-tu kan akana vi ,  
Thai lem sar dad le khamiores,  
Thai e reat si e dei miri;

O, au e bi-phendi mîrî dukh,  
Thai ki`a phuvea tu muk;  
Me sîm o ceheno opral,  
Thai tu te aves mîrî phanglial.

O, ande ke` bal somnakune, au  
Chalmave cehenengă te umblavau,

Pe-a mele ceruri să răsa  
Mai mîndră decît ele.

- O, ești frumos cum numa-n vis  
Un demon se arată,  
Dară pe calea ce-ai deschis  
N-oi merge niciodată!

Mă dor de crudul tău amor  
A pieptului meu coarde,  
Și ochii mari și grei mă dor,  
Privirea ta mă arde.

- Dar cum ai vrea să mă cobor ?  
Au nu-nțelegi tu oare,  
Cum că eu sunt nemuritor,  
Și tu ești muritoare ?

- Nu caut vorbe pe ales,  
Nici știu cum aș începe -  
Deși vorbești pe înțeles,  
Eu nu te pot pricepe;

Dar dacă vrei cu crezămînt  
Să te-ndrăgesc pe tine,  
Tu te coboară pe pămînt,  
Fii muritor ca mine.

- Tu-mi cei chiar nemurirea mea  
În schimb pe-o sărutare,  
Dar voi să știi asemenea  
Cît te iubesc de tare;

Da, mă voi naște din păcat,  
Primind o altă lege;  
Cu vecinicia sunt legat,

Mire tarpende opre te ankles  
Lendar shukarideres.

- O, san shukar sar ferdi and`o suno  
Sikavdiol ik bengalo,  
Tale phirdiate so pâterdian-la  
Na si te phirav khayekvar!

Kire nasule kamavimastar dukhan-ma  
Mire kolinescă dorya,  
Thai dukhan ke` bare-phare yakha  
Thai ki`o dikhlimos phabarel-ma.

- Ta` sar te huliav kamesas?  
Tale tu na hakiare goodi,  
So man sîma` le bimerimas,  
Thai tu sinian merivali?

-Alava shukar na rodau,  
Sar malavauas na jeanau -  
Vi so vakeres me hakiarau,  
Me tut na dashti` te prinjeanau;

Ta` te kamesa pakiaimasa  
Te kamliarau tu kamlimasa,  
Huliar-tu tele phuviate,  
Au merivalo sar mande.

- Tu mangăs orta mire bi-merimas  
Paruvimos yekhe chumidimaste,  
Tale kamau pale vi te jeans  
Sode kamavau tu zurales;

Va, sî te biandiau bezehăstar,  
Hunilindoi aver thami;  
Le sadaimasa sîm phanglo,

Ci voi să mă dezlege.

Și se tot duce... S-a tot dus.  
De dragu-unei copile,  
S-a rupt din locul lui de sus,  
opraluno,  
Pierind mai multe zile.

\*

În vremea asta Cătălin,  
Viclean copil de casă,  
Ce împle cupele cu vin  
Mesenilor la masă,

Un paj ce poartă pas cu pas  
A-mpărătesii rochii,  
Băiat din flori și de pripas,  
Dar îndrăzneț cu ochii,

Cu obrăjei ca doi bujori  
De rumeni, bată-i vina,  
Se furișează pînditor  
Privind la Cătălina.

Dar ce frumoasă se făcu  
Și mîndră, arz-o focul;  
Ei Cătălin, acu-i acu  
Ca să-ți încerci norocul.

Și-n treacăt o cuprinse lin  
Într-un ungher degrabă.  
- Da` ce vrei, mări Cătălin ?  
Ia du-t` de-ți vezi de treabă.

- Ce voi ? Aș vrea să nu mai stai

Tale kamau te avau puterdino.

Thai sea jaltar... Thai gălo.  
Kamimastar yekhia rakhliako ,  
Phaglia-pe' anda` pesko than

Bidikhlo avindoi buter ghesa.

\*

O Cătălin kadale cireste,  
Chor shiavoro khăresko,  
So pherel le tahtaia moliakă  
Sîniate le manushengă,

Îk das so phiravel punro punresa  
La thagiarniaki pasterni,  
Rakhlo choro andar i lulughi,  
Tale tromalo le yakhăntsa,

Le chamorentsa yagia dui  
Marel-le i dosh lolimaste,  
Avel chorial, ajiukărel  
Yakhiardinoi Cătălinate.

Ta` sode shukarni voi kărdili  
Thai marel-la e yag sumnaku`ii  
Cătălinona aba akana than sî  
Te zumaves e bahht kiri.

Thai nakhlimestar la hutildea kovles  
Ande`k khunjo sigunes.  
- Tsîneia ta` tu so kames  
Ja thai dikh ki`a bukia te kăres!

- So kamau? kamauas te na beshes

Pe gânduri totdeauna,  
Să rîzi mai bine și să-mi dai  
O gură, numai una.

- Dar nici nu știu măcar ce-mi ceri,  
Dă-mi pace, fugi departe -  
O, de lucefărul din cer  
M-a prins un dor de moarte.

- Dacă nu știi, ți-aș arăta  
Din bob în bob amorul,  
Ci numai nu te mînia,  
Ci stai cu binișorul.

Cum vînătoru-ntinde-n crîng  
La păsărele lațul,  
Cînd ți-oi întinde brațul stîng  
Să mă cuprinzi cu brațul;

Și ochii tăi nemișcători  
Sub ochii mei rămîie...  
De te înalț de subsuori  
Te-nalță din călcîie;

Cînd fața mea se pleacă-n jos,  
În sus rămîi cu fața,  
Să ne privim nesățios  
Și dulce toată viața;

Și ca să-ți fie pe deplin  
Iubirea cunoscută,  
Cînd sărutîndu-te mă-nclin,  
Tu iarăși mă sărută.

Ea-l asculta pe copilaș  
Uimită și distrasă,

Goghinate sadaikanes,  
Te asas mishteder thai man te des  
Îk mui ferdi yekhes.

- Ta na jeanau ci so manges,  
Shando deman thai dur te nashes -  
O, le Cehenestar andar o del  
Lea-ma îk duk so mundarel .

- Sîkavauas-tukă, te na jeanes  
Kukinatar kukinate le kamibenes,  
Tale ferdi na holiar-tu,  
Thai besh shukarikanes.

Sar o veshari thol veshes  
O astarin chiriklioryangă,  
Te anzarau o bango vast tukă  
La angaliasa man te hutiles;

Thai ke' yakha biphirvale  
Te achen tala mire...  
Te vazdava-tu thakăndar  
Ushtiar-tu le khureandar;

Kana muro mui mukâlpe tele,  
Te ashes le muiesa opre,  
Te dikhas yek avreste bi-chaile  
Thai soro jivimos gule;

Thai te a"l tuke mishto  
O kamipen prinjandino,  
Kana te chumidau-tu bangiav,  
Tu pale man chumide.

Voi del kan le tsinores  
Chudini thai bi-jandi,

Și rușinos și drăgălaș,  
Mai nu vrea, mai se lasă,

Și-i zise-ncet: - Încă de mic  
Te cunoșteam pe tine,  
Și guraliv și de nimic,  
Te-ai potrivi cu mine...

Dar un luceafăr, răsărit  
Din liniștea uitării,  
Dă orizont nemărginit  
Singurătății mării;

Și tainic genele le plec,  
Căci mi le împlie plînsul  
Cînd ale apei valuri trec  
Călătorind spre dînsul;

Lucește cu-n amor nespus,  
Durerea să-mi alunge,  
Dar se înalță tot mai sus,  
Ca să nu-l pot ajunge.

Pătrunde trist cu raze reci  
Din lumea ce-l desparte...  
În veci îl voi iubi și-n veci  
Va rămînea departe...

De-aceea zilele îmi sunt  
Pustii ca niște stepe,  
Dar noaptea-s de-un farmec sfînt  
Ce nu-l mai pot pricepe.

- Tu ești copilă, asta e...  
Hai și-om fugi în lume,  
Doar ni s-or pierde urmele

Thai lajanes tha` shukares,  
Na kamel , ashel mukli.

Thai phendia lokās: - panda tsinimastar  
Tut prinjeanaus-tu,  
Thai alavalo thai khancesko,  
Tu mantsa malasavesas-tu...

Ferdi ik ceheno, anklistino  
Shandimastar le bisterimasko,  
Del poghia biagoruno  
Le doriaves o korkoro;

Thai garavianes le tsamtsulen bangioi,  
Kă pherel-mangă-le' o rovipen  
Kana le paieske phena nakhen  
Karing leste gălindoi

Strafial ikhă kamimasa biphendo  
E dukh te nasharel mange-la,  
Tale sea opreder vazdiavol vo  
Mandar te nashtil te avel arezado,

Andre del biasano shudre vrasentsa  
Sumnalestar so duriarel-les,  
Shele bārshānde kamava-les  
Sî te ashel le durimatentsa.

Kodolatar si le divesa mire  
Shiushe sar nesave umale,  
Ta le ratian sile `k gulimos somnal  
Saves nashti hakiarau ci sar.

- Tu san tsikni kadaia sî...  
Au, thai nashasa ando sumnal,  
Sî te hasaren-pe amare punre



Și nu ne-or ști de nume,

Căci amîndoi vom fi cuminți,  
Vom fi voioși și teferi,  
Vei pierde dorul de părinți  
Și visul de luceferi.

\*

Porni luceafărul. Creșteau  
În cer a lui aripe,  
Și căi de mii de ani treceau  
În tot atîtea clipe.

Un cer de stele dedesupt,  
Deasupra-i cer de stele -  
Părea un fulger nentrerupt  
Rătăcitor prin ele.

Și din a chaosului văi,  
Jur împrejur de sine,  
Vedea, ca-n ziua cea dentii,  
Cum izvorau lumine;

Cum izvorînd îl înconjur  
Ca niște mări, de-a-notul...  
El zboară, gînd purtat de dor,  
Pîn` piere totul, totul;

Căci unde-ajunge nu-i hotar,  
Nici ochi spre a cunoaște,  
Și vremea-ncearcă în zadar  
Din goluri a se naște.

Nu e nimic și totuși e  
O sete care-l soarbe,

Thai ci janena le anava amare,

So lidui avasa harane,  
Avasa saste thai asane,  
Hasaresa e yag kata`l phure  
Thai vi o suno kata`l cehene.

\*

Teleardo o cheheno. Barionas  
Leskă phaka and`o nebo,  
Thai shelvarshele bershenge nakhenas droma  
Ande sea kadiki vailaa.

Îk nebo chehenengo telal,  
Nabah cehenengo opral -  
Sar ek ronghi sika`las biphago  
Mashkar lende phirdivalo.

Thai andar le shiushimaske haria,  
Pestar angrustikanas,  
Dikhâlas sar and`o angluno dives,  
Sar biandionas vududa;

Sar les truiaren anklitindoi,  
Sar nesave bare doriava , vo plivindoi...  
Goghin phirado dukhatar vo urel,  
Ji kana sea, sea nashel;

So na si gor kai `o aresel,  
Ci yak te prinjanel-pe,  
Thai o chiro ivia zumavel  
Nangimatendar pes te bianel.

Khanci na`i thai sî vareso  
Îk trushimos kai piel-les,

E un adînc asemenea  
Uitării celei oarbe.

- De greu! negrei vecinicii,  
Părinte, mă dezleagă  
Și lăudat pe veci să fii  
Pe-a lumii scară-ntreagă;

O, cere-mi, Doamne, orice preț,  
Dar dă-mi o altă soarte,  
Căci tu izvor ești de vieți  
Și dătător de moarte;

Reia-mi al nemuririi nimb  
Și focul din privire,  
Și pentru toate dă-mi în schimb  
O oră de iubire...

Din chaos, Doamne,-am apărut  
Și m-aș întoarce-n chaos...  
Și din repaos m-am născut,  
Mi-e sete de repaos.

- Hyperion, ce din genuni  
Răsai c-o-ntreagă lume,  
Nu cere semne și minuni  
Care n-au chip și nume;

Tu vrei un om să te socioți,  
Cu ei să te asameni ?  
Dar piară oamenii cu toți,  
S-ar naște iarăși oameni.

Ei numai doar durează-n vînt  
Deșerte idealuri -  
Cînd valuri află un mormînt,

Sî îk horimos so sîlo  
Sar o koro bisterimos.

- Le phare kalimastar sadano,  
Dadeia, man pătăr-ma  
Thai shelibershende te a`s ashardino  
P'o punralo phuviako savoro;

Mang mange versavi pokin Devla,  
Tale aver bakht man dema,  
So tu san jivimatengi haing  
Thai le merimasko dinivalo;

Palpale le o angrusto le bimerimasko  
Thai e yag dikhimatendar,  
Thai paruvimos mange desavorăndar  
Îk ciroro kamimasko...

Chuchimastar Devla avilem  
Thai boldausman shiushimaste...  
Thai biphirdimastar biandilem.  
Biphirdimastar trush si mange.

- Hyperion, so horinendar  
Ankles yekhe savore sumnalesa,  
Na mang sikavina thai somnal bukia  
So na`i`le mui thai anava

Tu kames ek manush tut te gines,  
Lentsar te amiaves?  
Tale bilavona sea le manush,  
Biandiona palem manush.

Von fer`i ande balval vazdena  
Nangă kamibenaa -  
Kana îkhăs limores arakhen-les le

phena,  
Răsar în urmă valuri;  
  
Ei doar au stele cu noroc  
Și prigoniri de soarte,  
Noi nu avem nici timp, nici loc,  
Și nu cunoaștem moarte.

Din sînul vecinicului ieri  
Trăiește azi ce moare,  
Un soare de s-ar stinge-n cer  
S-aprinde iarăși soare;

Părînd pe veci a răsări,  
Din urmă moartea-l paște,  
Căci toți se nasc spre a muri  
Și mor spre a se naște.

Iar tu, Hyperion, rămîi  
Oriunde ai apune...  
Cere-mi cuvîntul meu dentii -  
Să-ți dau înțelepciune ?

Vrei să dau glas acelei guri,  
Ca dup-a ei cîntare  
Să se ia munții cu păduri  
Și insulele-n mare ?

Vrei poate-n faptă să arăți  
Dreptate și tărie ?  
Ți-aș da pămîntul în bucăți  
Să-l faci împărăție.

Îți dau catarg lîngă catarg,  
Oștiri spre a străbate  
Pămîntu-n lung și marea-n larg,

Palal anklen phena;

Len silen chehenya bahtiasa  
Thai nashardimata bahtiangă,  
Ciro thai than na`si amengă  
Thai le merimas ci prinjeanasa.

Bărkhăstar le bi-mulesko iji  
Jivel-tar ages so merel,  
Te merelas ik kham and`o del  
Astardiol kham pale ;

Amiaindoi sagda kă anklel,  
Pala leste o merimos avel,  
So savore biandion te meren  
Thai meren te bianen-pen.

Thai tu, Hyperion, te beshes  
Verkai ki`o vudud perel...  
Mang anglal mire alaves -  
Te dap-tukă hakiarimas ?

Kames kodole muies krîlo te dau,  
Thai pala leski gili  
Te len-pe le barale vâshantsa  
Thai le pashvăsha and`o doriau?

Amborim kames tire kărdimas te sikaves  
Chachipen thai zuralimos?  
Davas-tukă la phuvia kotora  
Te kares-la thagarimos.

Dap-tu pohtan beresko pala pohtan,  
Lurdimaten te phires  
La phuvia dîlgimaste, buflimaste le doriaves,

Dar moartea nu se poate...

Și pentru cine vrei să mori ?  
Întoarce-te, te-ndreaptă  
Spre-acel pământ rătăcitor  
Și vezi ce te așteaptă.

\*

În locul lui menit din cer  
Hyperion se-ntoarse  
Și, ca și-n ziua cea de ieri,  
Lumina și-o revarsă.

Căci este sara-n asfințit  
Și noaptea o să-nceapă;  
Răsare luna liniștit  
Și tremurînd din apă

Și împle cu-ale ei scînteii  
Cărările din crînguri.  
Sub șirul lung de mîndri tei  
Ședeau doi tineri singuri:

- O, lasă-mi capul meu pe sîn,  
Iubito, să se culce  
Sub raza ochiului senin  
Și negrăit de dulce;

Cu farmecul luminii reci  
Gîndirile străbate-mi,  
Revarsă liniște de veci  
Pe noaptea mea de patimi.

Și de asupra mea rămîi  
Durerea mea de-o curmă,

Tale na` shtilpe te meres...

Thai anda` kaste kames te meres tu?  
Bolde-tu, ja  
Karing e phuv hasardimaski kodoia  
Thai dikh so ajukerel-tu.

\*

Ande lesko shinado than tarpestar  
O Hyperion pes amboldel  
Thai sar ande o ghes ijiara,  
Peska` vududes shiordel.

Kă sî berveli, o kham perel  
Thai, e riat sî te mala`l;  
O shionoto chendialo anklel  
Izdraindoi paial.

Thai pherel peska` vrastentsa  
Le droma anda` l văshore.  
Tala` i dilgi dori le melane rukhengi  
Dui terne beshenas korkore.

- O, mek mure sheres chuchiate,  
Chumidinie, te sovliavol-pe  
Tala` i vuji strafin kiria yakhiaki  
Thai guli bi-phendimaski ;

Dorikerimasa le shudre vududesko  
Mîrăn gogiarimatendar nakh,  
Shior shălebershengo chendo  
pe e dukhali mîrî reat.

Thai opral mandar te ashes  
Mîrea dukha te chingares,

Căci ești iubirea mea dentii  
Și visul meu din urmă.

Hyperion vedea de sus  
Uimirea-n a lor față;  
Abia un braț pe gât i-a pus  
Și ea l-a prins în brațe...

Miroase florile-argintii  
Și cad, o dulce ploaie,  
Pe creștetele-a doi copii  
Cu plete lungi, bălaie.

Ea, îmbătată de amor,  
Ridică ochii. Vede  
Luceafărul. Și-ncetișor  
Dorințele-i încrede:

- Cobori în jos, luceafăr blînd,  
Alunecînd pe-o rază,  
Pătrunde-n codru și în gînd,  
Norocu-mi luminează !

El tremură ca alte dăți  
În codri și pe dealuri,  
Călăuzind singurătăți  
De mișcătoare valuri;

Dar nu mai cade ca-n trecut  
În mări din tot înaltul:  
- Ce-ți pasă ție, chip de lut,  
Dac-oi fi eu sau altul ?  
Trăind în cercul vostru strîmt  
Norocul vă petrece,  
Ci eu în lumea mea mă simt  
Nemuritor și rece.

Kă san muro kamiben angluno  
Thai o paluno muro suno.

O Hyperion opral dikhâlas  
Ande lengo mui le chudimas;  
Feri îk vast pe laki kor thodia  
Thai voi ande angalia les liia...

Sunghen patrina rupunale  
Thai peren, îk gulo brîshind,  
Shărende duie shiavorende  
Dîlgone balentsa, khamale.

Voi, matiardini kamibenestar,  
Opre anel le yakhen. Dikhâl  
Le Chehenes. Thai lokhiores  
Peskă kamimaten leske del:

- Huli tele, ceheno kovlo,  
Istraindoi pe `k dori ududiaki,  
Andriar vâshăste thai goghiate,  
Mîria bahtiaa khamiar !

Vo khinol-pe ` sar avervara  
Vâshănde thai ande `l phurina,  
Ningărindoi korkorimata  
Phirdivale phenange;

Ta na perel sar nakhle ciresko  
Savore uchimastar ande `l doriava  
- So dukhal-tu tut mui chikako,  
Aver vai me te avava ?  
Jivindoi tumare tang angushterineste  
Phiren pala tumaria bahtiate,  
Thai me jeanau-man mîră sumnaleste  
Bi-mervalo thai shudro dukhiate.

## SAETA<sup>6</sup>

FEDERICO GARCIA LORCA

Negrul Iisus  
Se schimbă  
De la crinul din Iudeea  
În garoafa Spaniei  
Privește de unde vine el!  
Din Spania,  
Cer senin și negru, pământ pârjolit,  
și albi de ape unde apa  
curge totdeauna așa încet,  
Cristul negru,  
Cu păr lung, ars,  
Pomeți proeminenți  
și pupilele albe.  
Privește unde merge!

## SAETA

FEDERICO GARCIA LORCA

O kalo Iisus  
Paruvdiol-pes  
Parnia lulughiatar la Iudeeaki  
Ka'i loli lulugi la Spaniaki.  
Dikh katar avel vo!  
Spaniatar,  
Tarpe vujo thai kalo, phuv thabardi,  
Thai vodré lenengă kai o pai  
thavdiol sagda kadea lokhes,  
O kalo Iisus,  
Kale phabarde balența,  
Chamengă dume bare kokalența,  
thai parne yakha.  
Dikh kai jeal!

---

<sup>6</sup> Saeta este un cântec religios specific Spaniei, al cărei formă și stil au evoluat de-a lungul secolelor. Cântecul saeta evocă emoții puternice și sunt cântate în timpul procesiunilor publice.

## ROMANȚA LUNII

FEDERICO GARCIA LORCA

Luna a venit la fierărie  
Cu rochia sa cu flori înmiresmate  
Tânărul o privește, o privește,  
Tânărul o privește  
În aerul electricizat  
Luna își mișcă mâinile  
Și-și arată lascivă și pură  
Sânii-și fermi de cositor solid.  
Dispari, luno, luno.  
De ar fi venit țiganii  
Ți-ar fi făcut inima  
Coliere albe și inele.

Tinere lasă-mă să dănțuiesc  
Când ei veni-vor, țiganii  
Te vor găsi pe nicovală  
Cu ochii închiși.

Fugi, luno, luno, luno  
Deja am încălecat caii.  
Tinere, lasă-mă, nu călca pe  
albeața mea apretată  
Călărețul se apropie  
Bătând topa câmpiei  
În fierărie tânărul  
A închis ochii.

Prin plantația de măslini ei vin  
bronz și visări- gitanii  
capete ridicare  
și ochii pe jumătate închiși.

## E GILI LA CHONUTANIAKI

FEDERICO GARCIA LORCA

E chonutani avili ka'i vignia  
Peskia tsohasa parne sunghiarde lulugiantsa  
O terno shiavo dikhăl-la, dikhăl,  
O shiavo dikhăltar late  
Ande o yagalo prabal  
E shionotani khelavel pescă vasta  
Thai sikavel kamivali thai shuji  
Peskân zuralen chuchian archichale.  
Nash, chonotanie, chonotanie.  
Te avilesas le Roma  
Kărenas ki'ò ilo  
Korale parne thai angrustia.

Terne shiavorăia, muk-ma te khălau  
Kana avenatar, le Roma  
Arakhăna-tu pe kovantsa  
Phandade yakhăntsa.

Nash chonotanie, chonotanie, chonutanie.  
Aba anklistem pe grastende.  
Terneia, muk-ma, na tho o punro pe  
munro parnimos muhliardo  
O grastiari pashol  
Marindoi e davuli le alinjieski  
Ande sastrilin o tărno  
Phandadea le yakha.

Mashkar e bar le zektilinengi von aventar  
Pirdune thai sune, le Roma  
shăre vazde  
Thai yakha dopashe phandade.

Auzi, pasărea nopții  
Cum cântă-n copaci.  
De-a lungul tăriei luna se mișcă,  
Ținându-l pe tânăr de mână.

În fierărie ȝiganii plâng,  
ȝipă.  
Aerul o veghează, veghează  
Aerul vegează asupra-i.

Ashun, e chirikli la reataki  
Sar gilabel ande rukhände.  
Dilgal le tarpesko o chonoto chalel,  
Ninkärindoi le ternes vastestar.

Ande e sastrialin le roma roven,  
chingara den.  
O hava arakhäl-la, arakhäl  
O braval pa late dikhäl.



## **GHITARA**

### **FEDERICO GARCIA LORCA**

Plânsul  
Ghitarei începe.  
Sticlele zorilor  
Sunt zdrobite.  
Plânsul  
Ghitarei începe.  
Fără rost  
Să-l oprești.  
Imposibil  
Să-l oprești.  
Plânge monoton,  
Așa cum apa plânge,  
Așa cum vântul plânge peste troiene.  
Imposibil să-l amuțești.  
El plânge pentru lucruri  
Foarte foarte îndepărtate.  
Nisipuri fierbinți din sud  
Care tânjesc după camelii albe.  
Plânge- ca o săgeată fără țintă.  
Și o seară fără dimineață,  
și prima pasăre moartă  
pe creangă.  
Ah, ghitara-  
Inimă rănită mortal  
De cinci săbii.

## **E KEMANA**

### **FEDERICO GARCIA LORCA**

O rovimo  
La kemanako malavel  
Le shishia le teharinescă  
Sîle ikhiardine.  
O roviben  
La bashaldiako malavel.  
Bi dashtimasko  
Te achaves-les.  
Bidashtimasko  
Te aterdiaries-les.  
Rovel yekhe muiesă  
Kadea sar o pai rovel.  
Aiakha sar e balval rovel pa'l bare iva.  
Bishaimasko te rokhes<sup>7</sup> -les.  
Vo rovel anda'l bukya  
Bares bares duriardine.  
Kishaia thabarde dakshinatar  
So trushavdion pala parne kamelii.  
Rovel- sar ik yar bi yarlinaki  
Thai ik berveli biteharinaki,  
thai e anglutni chirikli muli  
pe raiori.  
Ah, e kemana-  
Ilo dukhavidino mulikanes  
Panje shiureandar.

---

<sup>7</sup> Vechi cuvânt rom, cu originea în hindusul rukna रुक्ना - a opri, a interzice. Găsim cuvântul rom "rokhel"- "el interzice", în cartea Bibaxtale Berša, la pagina 152, carte scrisă de Donald Kenrick și Grattan Puxon, editura Editorial Presencia Gitana, Madrid 1996.

## **DOUĂ FETE TINERE**

**FEDERICO GARCIA LORCA**

*Pentru Maximo Quijano*

Lola  
Sub portocal, ea  
Spală scutece de bumbac.  
Ea are ochii verzi și o voce violetă.  
Oh, dragoste,  
Sub portocalul înflorit!  
Apa din pârau  
A curs mai departe umplută cu soare;  
În micuțul crâng de măslini,  
O vrabie a cântat.  
Oh, dragoste,  
Sub portocalul înflorit!  
Mai târziu, când Lola  
Folosește peste tot săpunul ei,  
Viitorii toreadori vor veni.  
Oh, dragoste,  
Sub portocalul înflorit!

## **DUI TERNIA SHEIA**

**FEDERICO GARCIA LORCA**

*Vash o Maximo Quijano*

Lola  
Tala o naranjlin, voi  
Thovel pherne usheskă.  
La sîla zelenia yakha thai îk chednilo krilo.  
Oh piarimo,  
Tala o naranjlin<sup>8</sup> lulugiardo.  
O pai lenorestar  
Thavdeas dureder pherdo khamesa;  
And'o văshoro ziktilinengo<sup>9</sup>,  
Îk chirikli gilabadeas.  
Oh, kamimo,  
Tala o naranjlin lulugiardo.  
Kasneder, kana'i Lola  
Istemal kărel bithana pesko sapui,  
Le thearakă toreadoria si te aventar.  
Oh kamibo,  
Tala o naranjlin lulugiardo.

---

<sup>8</sup> În cartea domnului Ronald Lee, *Das duma Romanes*, găsim că la portocală se spune narandj.

<sup>9</sup> În dialectul Sepeçides Romani găsim acest cuvânt, ziktilin- măslin.

## *FALSETA*

**FEDERICO GARCIA LORCA**

Oh, petenera gitană  
Yayay petenera  
Nu au fost fetițe bune  
La înmormântarea ta.  
Fetițe care dau cosițe  
Unui Christ mort,  
care poartă eșarfe cu dantelă albă  
la sărbători.  
Înspăimântători oameni au fost  
La înmormântarea ta.  
Oameni cu inimile  
în capetele lor,  
care te-au urmat, plângând  
prin străzile înguste  
Oh, petenera gitană!  
Oh petenera!

## *HOHAVNI KEMANA*

**FEDERICO GARCIA LORCA**

Oh, romani petenera  
Yayay petenera  
Na's lache chaioria  
Tire phuviate garadimaste.  
Chaioria so den chungria  
Îkhă mule Christeskă,  
Save phiraven parne dikhle dantelasa  
Bare ghesende.  
Trashimaskă manusha sas  
Tire phuviate garadimaste.  
Manusha pengă ilentsa  
ande pengă shăre,  
save pratisardine-tu, rovindoi  
anda'l drama tang  
Oh, romani petenera!  
Oh petenera!

## DANS

### FEDERICO GARCIA LORCA

În grădina Petenera<sup>10</sup>  
În grădina nopții  
Șase fecioare gitane,  
înveșmântate'n alb  
dansează.  
În grădina nopții  
Încoronate  
Cu hârtie roșie  
Și iasomie.  
În grădina nopții.  
Dinții lor- sedef-  
Zgârâie umbra arsă.  
Și în grădina nopții,  
Umbrele lor se lungesc  
Și ajung până la cer,  
Toate violete.

## KHELIMOS

### FEDERICO GARCIA LORCA

Ande bar Petenera  
Ande e bar la ratiaki  
Șov chaia romania,  
Huriavdine parneste  
khelen.  
Ande e bar la ratiaki  
Chalmaventsa pe shărende  
Loliasa ramomaski<sup>11</sup>  
Thai nilaki.  
Ande e bar la ratiaki  
Lengă dand – shankuno-  
Shingăren e uchalin e thabardi.  
Thai ande ratiaki bar,  
Lengă uchalinaa dîlgiardion  
Thai aresen ji k'o tarpe<sup>12</sup>,  
Savore chednile<sup>13</sup>.

<sup>10</sup> Petenera este o formă de flamenco.

<sup>11</sup> Ramomaski- hârtia (lit. „cea a scrisului”).

<sup>12</sup> “Tarpe” era denumirea cerului în limba romilor din Spania.

<sup>13</sup> Nilo în dialectul romilor englezi înseamnă “albastru”. Pentru că în sanscrită pentru iasomie (Nyctanthes Arbor Tristis) avem nilaka-नीलक, am decis a-l folosi pentru a întregi lexicul redus al limbii romani. “Chednila”- “violet”, în dialectul Kalderasch, conform Ronald Lee, „Learn Romani: Das-Duma Rromanes”. Este cunoscut că pictorii amestecă roșul cu albastru pentru a obține violet. În sanscrită “nila” înseamnă “albastru”, iar sanscrita are pentru culoarea violet tot un compus al lui nila, नीललोहति-

**PORTRETUL LUI  
SILVERIO FRANCONETTI**

**FEDERICO GARCIA LORCA**

Între italian  
Și flamenco,  
Cum a cântat,  
Acel Silverio?  
Mierea groasă a Italiei,  
Amestecată cu lămâia noastră,  
Cântată în adâncul vaiet,  
A celui siguiriyero<sup>14</sup>.  
Strigătul lui a fost teribil.  
Bătrânii spun  
Că ți se ridica părul la sfârșit,  
și făcea mercurul  
din oglinzi să crape.  
El urca și cobora notele  
Fără o alunecare.  
Un creator  
Și un grădinar.  
Un creator de balcoane  
Pentru tăcere.  
Acum melodia lui  
Doarme cu ecourile.  
Pură și absolută,  
Cu ecourile finale.  
alavensa.

**O MUIALIN LE  
SILVERIE FRANCONETTESKO**

**FEDERICO GARCIA LORCA**

Mashkar o italiano  
Thai o flamenko,  
Sar gilabadia,  
Kodo Silverio?  
E thuli anghin la Italiaki,  
Hamisardini amaria shukliasa,  
Gilabadi and'o horutno rovimos,  
Kodole siguiriyeresko.  
Lesko chingar dar delas.  
Le phure phenen  
Kă vazdionas-pe tukă le bal agoreste,  
Thai kărelas o jivdo-rup  
dikhalinendar te phagliol.  
Vo vazdelas thai huliarelas le gilina  
Bi'k istraimos.  
Îk kărivalo  
Tha'k bariari.  
Îk bukiari balkonengo  
Anda' bivakerimaste.  
Akana leski gili  
Sovel le ushialu'ne<sup>15</sup> alaventsa.  
Bidoshali thai savorikani,  
Le agoru'ne<sup>16</sup> palpale ashunde

<sup>14</sup> O formă de flamenco.

<sup>15</sup> "Ushialutno alav" - „ecoul” (ushial-umbră/fotografie, „alav”-”cuvânt”)

<sup>16</sup> În sanscrită „pratishrutka” - „ecou”. Cuvânt compus din „prati” - „înapoi”, și „shruta” - „auz”. Ca atare noi propunem calchiera „palpaluno ashundo alav” - „cuvânt auzit în revers”.

**CELE ȘASE CORZI**

**FEDERICO GARCIA LORCA**

Ghitara  
Face visele să plângă.  
Suspiniul sufletelor  
Pierdute  
Rupe prin gura  
Rotundă  
Și ca tarantula,  
Leagă o stea mare  
Să prindă suspinele  
Care plutesc în a sa neagră  
Cisternă de lemn.

**LE SHOV DORIA**

**FEDERICO GARCIA LORCA**

E kemana  
Kărel le sunen te roven.  
O khond le giengo  
Hasarde  
Phagă mashkaral o mui  
O angrustikano  
Thai sar o vishalo thavuno,  
Kunel îk bari cheheni  
Te astarel le khondaa  
Save usinen ande peski kali  
Cisterna kashtuni.

## DANS

### FEDERICO GARCIA LORCA

Carmen dansează  
Pe străzile Seviliei.  
Păru-i este alb  
Și ochii-i strălucesc.  
Fetelor,  
Trageți perdelele!  
În jurul capului ei,  
Un șarpe galben se încolăcește,  
Și ea visează la dans  
Cu admiratori ai zilelor de mult apuse.  
Fetelor,  
Trageți perdelele!  
Străzile sunt închise,  
Dar în funduri, o licărire  
de inimi Andaluze  
în căutarea anticilor spini.  
Fetelor,  
Trageți perdelele!

## KHELIBO

### FEDERICO GARCIA LORCA

E Karmen khelel  
Ande le droma la Seviliakă.  
Parne sî lakă bal  
Thai lakă yakha strafian.  
Sheialen,  
Tsîrden le uluva!  
Truial lakă shărestar,  
Îk sap jîlto amboldel-pe,  
Thai voi suno dikhăl khelibaste  
Kamlivalentsa le nakhle ghesengă.  
Sheialen,  
Tsîrden le uluva!  
Le droma si phandadine,  
Tale palal, îk strafnimos  
Andaluzikane ilengă  
Ande rodimaste le purane kanren  
Sheialen,  
Tsîrden le uluva!

*MELODIA GITANULUI BĂTUT*

FEDERICO GARCIA LORCA

De douăzeci și patru de ori ei m-au lovit.  
Douăzeci și cinci de ori în total;  
Mai târziu, noaptea, mama mea  
o să mă-nfășare într-o folie de argint.  
rupuni.

Garda civilă a drumurilor,  
mi-a dat o gură de apă.

Apă cu pești și cizme.

Apă, apă, apă, apă.

Comandatele al Gărzii Civile,

Acolo sus în camera ta!

Acolo nicicând nu vor fi batiste argintii

Să-mi curețe fața!

*E GILI LE MARDE ROMESKI*

FEDERICO GARCIA LORCA

Bish thai shtarvar von dab dine-ma.  
Bish thai panjvar ande savorimaste;  
Kasneder, riate, mînri dei,  
Și te ushiaravel-ma ande'k patrin

Le shingale le dromengă,

Dine-ma ik mui paiesko.

Pai machentsa thai khăriantsa.

Pai, pai, pai, pai.

Baredereia le shîngalengo

Othe opre ande ki' kamera!

Othe nikana na avena dikhlore rupune

Te vujaren mînă muies!



## **PLÂNGEREA MORȚII**

**FEDERICO GARCIA LORCA**

De-a lungul cerului negru  
fulgere galbene.  
Am venit în lumea asta fără ochi  
Și o voi părăsi fără ei.  
O Doamne al celei mai mari suferinți!  
Și la sfârșit,  
O lampă cu ulei și o pătură  
pe pământ.  
Am încercat să merg unde  
Oamenii buni se duc.  
Și am mers, Doamne!  
Dar la sfârșit,  
O lampă de ulei și o pătură  
Pe pământ.  
O mică lămâie galbenă,  
lămâiul.  
Aruncă micile lămâi  
În vânt.  
Acum tu știi...! În cele din urmă,  
Sfârșitul,  
O lampă de ulei și o pătură  
Pe pământ.  
De-a lungul cerului negru  
Fulgere galbene.

## **LE MERIMASKO ROVIMO**

**FEDERICO GARCIA LORCA**

Dîlgal le kale tarpenesko  
jîltia duderimata.  
Avilem kadalia phuviata bi-yakhengo  
Thai mukava-la bi-lengo.  
O, Devla le baredere dukhimasko!  
Thai agoreste,  
Îk phabardi chikănesa thai ik kapa  
pe phuviata.  
Zumavdem te jeu kai  
Le lache manush jeantar.  
Thai gălem, Devleia!  
Tale agoreste,  
Îk udut chikănesa thai ik kapa  
Pe phuviata.  
Îk tsîni jilti shukli,  
O shuklialin.  
Shiude le tsine shuklia  
Ande balvaliate.  
Akana tu jeanes...! Ande agoreste,  
O agor,  
Îk udut chikănesa thai ik kapa  
Pe phuviata.  
Dîlgal le kale tarpenesko  
Jîltia strafina.

**AY!**

**FEDERICO GARCIA LORCA**

Plânsul lasă o umbră de chiparos în vânt.

(Lasă-mă să plâng în acest câmp.)

Totul s-a rupt în lume.

Nimic nu rămâne decât tăcerea.

(Lasă-mă să plâng în acest câmp.)

Orizontul fără lună

este mușcat de focuri de tabără.

(Ți-am spus deja să mă lași plângând pe acest câmp.)

**AY!**

**FEDERICO GARCIA LORCA**

O rovimos mukăl îk ushial thoneski ande balval  
(Muk-ma te rovau ande kadale alinjeste.)  
Savoro phaglilo ande kadale sumnaleste.  
Khanchi chi ashel sar (ferdi) o biashundimos.  
(Muk-ma te rovau ande kadale alinjeste.)  
Le tarpeski<sup>17</sup> poghi bi chonoteski  
Sili dandavdini le romane yagiandar.  
(Phendem-tukă aba te mukăs-ma te rovau pe kado alinj.)

---

<sup>17</sup> Tarpe era denumirea cerului în limba romilor din Spania. Pentru că poemul este scris de un spaniol ca o melodie de flamenco jondo, am ales să reintroduc în uzul limbii romani frumosul termen sanscrit. În limba sanscrită subst. „tara” înseamnă „stea”, iar „tarapatha” - तारापथ insemnă „cer”, tarapatha însemnând „calea stelelor”.